

Kamanaltlajtolmej Xilitlan

Narraciones en náhuatl de Xilitla

COPYRIGHT Nauatlajtoli Xilitlan

Xilitla 2016

El presente material fue elaborado por Grupo "Nauatlajtolí Xilitlán":

Paula García Rubio
Agustín Félix Hernández
Juan Carlos Félix Rodríguez
Rosaura Félix Rodríguez
Quirino Hernández Félix
Agustina Hernández Linares
Alejandrino Manuel Gaspar
David Marcelino Cayetano
Faustino Martínez Hernández
Efraín Reyes Juárez
Pedro Ríos Cervantes
Elwira Sobkowiak

Traducción al español y corrección de textos:
Grupo "Nauatlajtolí Xilitlán"

Edición y diseño de publicación:
Elwira Sobkowiak

Dibujo en la portada:
Axel Noe Cruz Ávila

La publicación de este libro fue apoyada por:
Fundación de las Lenguas en Peligro
<http://www.ogmios.org/grants/2015announce.php#sobkowiak>
Presidencia Municipal de Xilitla 2015-2018
Y generosos negociantes de Xilitla

Son de gran importancia sus comentarios y
los esperamos llegar a la siguiente dirección:
torlino@gmail.com

Copyright © 2016 by GRUPO "Nauatlajtolí Xilitlán"

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, microfilming, and recording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from GRUPO "Nauatlajtolí Xilitlán". This book was printed and bound in Mexico.

PATROCINADORES



COPYRIGHT Nauatlaajtoli Xilitlan

COPYRIGHT Nauatlahtoli Xilitlan

*Para todas las personas que orgullosamente hablan náhuatl
en el municipio de Xilitla
y en otros rincones de México*

AGRADECIMIENTO

Este libro fue elaborado gracias al esfuerzo de muchas personas. Primeramente quiero expresar mi agradecimiento a los miembros del grupo "Nauatlajtoli Xilitlan" quienes cada domingo se juntaban y trabajando por muchas horas, semana tras semana, preparaban los textos para esta compilación. Agradezco a Profr. Alejandrino Manuel Gaspar, Pedro Ríos Cervantes, Quirino Hernández Félix, Paula García Rubio, Agustín Félix Hernández, Efraín Reyes Juárez, Ma. Agustina Hernández Linares, Rosaura Félix Rodríguez, Juan Carlos Félix Rodríguez y a Faustino Martínez Hernández por su valiosa contribución y tiempo dedicado preparando este libro. También doy mis gracias a Profr. Luciano González Ángela del Instituto Xilitlense de Bellas Artes (IXBA) en Xilitla por su ayuda con corrección de textos y su constante apoyo en cuestiones de la gramática y léxico náhuatl durante toda mi estancia en Xilitla.

A Profr. José Juan Hernández Rubio y a otros maestras y maestros de la Escuela Telesecundaria "Francisco Martínez de la Vega" en Itztacapa, y a Profr. Ricardo Figueroa Castro de la Escuela Telesecundaria "Manuel Nava Martínez" en Cuartillo Nuevo les agradezco mucho que facilitaron mis pláticas con los alumnos sobre la importancia de hablar y apreciar la lengua náhuatl. También les doy mis gracias a todos los alumnos de ambas escuelas por participar con tantas

ganar en concursos de cuentos en náhuatl. Eso da sentido a mi trabajo y pone sonrisa en mi cara.

Mis gracias van también a los compañeros de Sedepac Huasteca A.C. y a Solomon Rodd en particular por todo el apoyo que me han dado desde mi primer día en Xilitla en 2014. Mis agradecimientos van también a La Parroquia San Agustín en Xilitla por prestarnos espacio temporal para nuestras juntas semanales del Grupo "Nauatlajtoli Xilitlan" y a Elías González Zamora por proporcionarme algunos materiales sobre historia de Xilitla.

De manera especial quiero agradecer a David Marcelino Cayetano quien me acompañó todos los días en el largo proceso de elaborar este libro. Muchas gracias por apoyarme haciendo transcripciones de textos grabados, traducciones al español y correcciones de textos. Nunca te cansaste explicándome particularidades de tu lengua y cultura, que valoras tanto. Tengo una deuda grande contigo.

Los principales recursos para publicar este libro provienen de los fondos de la Fundación de las Lenguas en Peligro. Muchas gracias a la Fundación por la beca y su interés en este proyecto de la documentación de variante de náhuatl de Xilitla.

Agradezco también al Presidente municipal de Xilitla Javier Pacheco Sánchez por su interés en nuestro trabajo con náhuatl y complementar los fondos para poder concluir el proyecto. Gracias al apoyo del H. Ayuntamiento de Xilitla, World Vision México,

Sedepac Huasteca A.C. y de generosos comerciantes de Xilitla fue posible imprimir más copias del libro y de mejor calidad. Agradezco también a Dra. Justyna Olko de la Universidad de Varsovia por su apoyo en trasladarme de Europa a México.

Finalmente, mil gracias a mi familia en Polonia y a mis amigas y amigos en México y en Europa por darme mucho ánimo durante todo el proceso de la preparación de "Kamanaltlajtolmej Xilitlan".

Elwira Sobkowiak
Xilitla, 23 de noviembre 2016



Grupo "Nauatlajtoli Xilitlan" preparando el libro "Kamanaltlajtolmej Xilitlan" (de abajo, en sentido de las agujas del reloj: Ma. Agustina Hernández Linares, David Marcelino Cayetano, Quirino Hernández Félix, Pedro Ríos Cervantes, Efraín Reyes Juárez, Rosaura Félix Rodríguez, Elwira Sobkowiak).

Foto: Solomon Rodd



Grupo "Nauatlajtoli Xilitlan" trabajando (de izquierda: Ma. Agustina Hernández Linares, Alejandrino Manuel Gaspar, Agustín Félix Hernandez, Elwira Sobkowiak) . Foto: David Marcelino Cayetano



Grupo "Nauatlajtoli Xilitlan" trabajando (de izquierda: Pedro Ríos Cervantes, Alejandrino Manuel Gaspar, Paula García Rubio, Quirino Hernández Félix) Foto: Elwira Sobkowiak



Alumnos de la Escuela Telesecundaria en Itztacapa, el director Profr. José Juan Hernández Rubio, Maestra Carmen, Rosaura Félix Rodríguez, Juan Carlos Félix Rodríguez y Elwira Sobkowiak el día de entregar los reconocimientos por la participación en el concurso de cuento en náhuatl.



Alumnos de la Escuela Telesecundaria en Cuartillo Nuevo, con el director Profr. Ricardo Figueroa Castro y Elwira Sobkowiak el día de entregar los reconocimientos por la participación en el concurso de cuentos en náhuatl.
Foto: Victoria Guadalupe del Rosal Vargas



Alumnos de la Escuela Telesecundaria en Itztacapa leyendo narraciones y elaborando dibujos. Foto: Elwira Sobkowiak



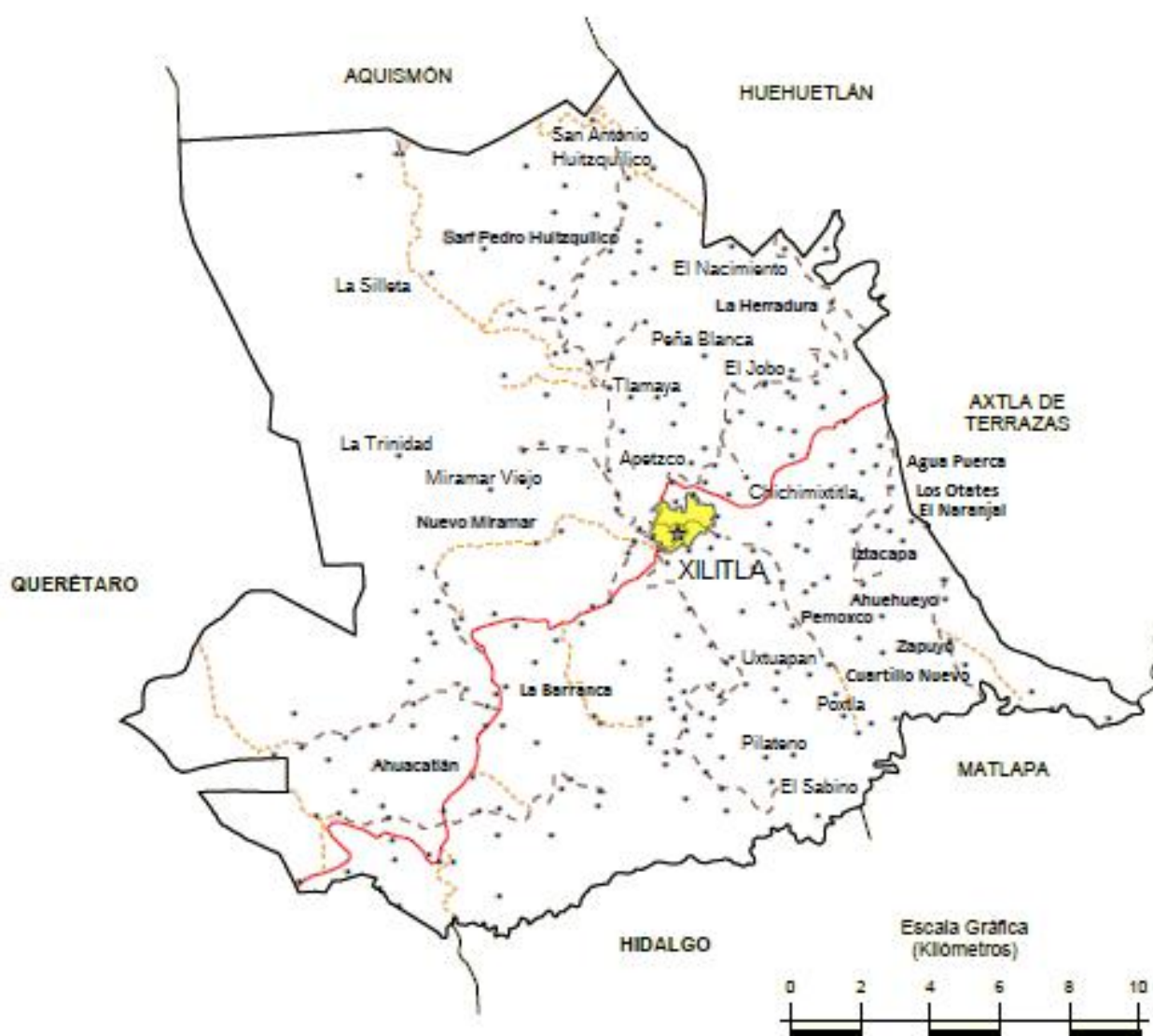
Grabando un relato "Tepemixtitla" (Faustino Martínez Hernández y Elwira Sobkowiak). Foto: David Marcelino Cayetano

ÍNDICE

I	Mapa del municipio de Xilitla		14
II	Introducción	Elwira Sobkowiak	15
1	<i>Tlapeuanij</i> <i>Campeadores</i>	Efraín Reyes Juárez	23 25
2	<i>Iyoltsi atl</i> <i>Corazón del agua</i>	Darío Abner José Hernández	28 29
3	<i>Nochinanko Itstakapa</i> <i>Mi comunidad Itztacapa</i>	Valeria Terrazas Hernández	31 33
4	<i>Se tlakatl uan se siuatl inka</i> <i>kineltokatinenkej Xantolo</i> <i>Un señor y una señora que no</i> <i>creían en Xantolo</i>	Olivia Martínez López	36 37
5	<i>Axkualtlakatl uan pochotl</i> <i>El diablo y la ceiba</i>	Agustín Félix Hernández	39 40
6	<i>Iuintiketl uan axkualtlakatl</i> <i>El borracho y el diablo</i>	Agustín Félix Hernández	42 44
7	<i>Toteyouali Ostoapan</i> <i>Nuestra comunidad Uxtuapan</i>	Paula García Rubio	47 48
8	<i>Amelkoatl</i> <i>Pozo de la víbora</i>	Paula García Rubio	50 51

9	<i>Axkualtlakatl paj ikauayo</i> <i>El diablo en su caballo</i>	Quirino Hernández Félix	53 56
10	<i>Tekuajkakali</i> <i>Cueva "La Tigra"</i>	Ricardo Nicolás Martínez	60 61
11	<i>Tiopankali</i> <i>El templo</i>	Luciano González Angela	63 65
12	<i>Tlachtikinij ipaj ostotexajkali</i> <i>Ladrones en la cueva</i>	Luciano González Angela	68 70
13	<i>Sokiatl</i> <i>Agua Puerca</i>	Juan Carlos Félix Rodríguez	73 74
14	<i>Akuitlauijketl</i> <i>Él que cuida el agua</i>	Juan Carlos Félix Rodríguez	76 78
15	<i>Icha tekuajketl</i> <i>Cueva del tigre</i>	Juan Carlos Félix Rodríguez	81 83
16	<i>Ueyi kokolistli tlen xiuitl 1918</i> <i>Enfermedad terrible del año</i> <i>1918</i>	Pedro Ríos Cervantes	86 88
17	<i>Uitsmalotepetl (1)</i> <i>Cerro de la Aguja (1)</i>	Pedro Ríos Cervantes	91 94
18	<i>Uitsmalotepetl (2)</i> <i>Cerro de la Aguja (2)</i>	Alejandrino Manuel Gaspar	98 100
19	<i>Teposatl</i>	Alejandrino Manuel Gaspar	104

	<i>Agua Fierro</i>		105
20	<i>Tlaixkopinkayotl ipan temej</i>	Alejandrino Manuel Gaspar	107
	<i>Grabados en piedras</i>		109
21	<i>Koatl tlen kimanaui teopankali</i>	Rosaura Félix Rodríguez	111
	<i>La serpiente que defendió el ex-convento</i>		112
22	<i>Ueyikakiuiltlali" El Cristiano"</i>	Faustino Martínez Hernández	114
	<i>Ex-Hacienda "El Cristiano"</i>		116
23	<i>Tepemixtitla</i>	Faustino Martínez Hernández	119
	<i>Cerro de las nubes</i>		120
24	<i>Tlenpanok tonali Ojtlasuayo</i>	Karla Nataly Díaz Hernández	122
	<i>Historia de Los Otates</i>		123
25	<i>Teopanko</i>	Ma. Agustina Hernández Linares & Daniel Hernández Santiago	125
	<i>Casa del dios de los rayos y del agua</i>		127



Municipio de Xilitla

Basado en: INEGI arco Geoestadístico Municipal 2005, versión 3.1.;
INEGI Información Topográfica Digital Escala 1:250000 serie II y serie III.

Introducción

La tradición oral de las culturas originarias de México y, entre ellas, la cultura nahua de la Huasteca Potosina, es una riqueza y un patrimonio que fortalecen la identidad colectiva de los pueblos indígenas. Xilitla, un *altepetl* o pueblo escondido en los cerros de la Sierra Madre Oriental, en el sur del estado de San Luis Potosí, es un municipio de aún fuerte cultura y costumbres indígenas. El territorio de Xilitla también se caracteriza por un alto número de hablantes de las lenguas originarias (20,808 personas según El Censo de Población y Vivienda efectuado por INEGI en 2010), principalmente náhuatl. El náhuatl, de la misma forma que otras lenguas nativas de México, se encuentra ahora bajo presión del español, la lengua oficial del país. Como consecuencia, el náhuatl, una lengua más hablada en México en los tiempos tanto prehispánicos como luego también durante primeras décadas después de la conquista, ahora está perdiendo rápidamente contextos del uso. Migración de los jóvenes hacia los centros urbanos buscando empleo, educación bilingüe ineficaz, falta de apoyo institucional para fortalecer el idioma, larga historia de la discriminación contra los pueblos originarios, entre otros factores, contribuyen a la situación en la cual cada día menos padres deciden pasar náhuatl a sus hijos. La triste realidad a la que hemos llegado ahora es que cada día un nativohablante

de náhuatl está negando el conocimiento de la lengua de sus antepasados.

La pérdida de la lengua materna no solamente cambia un modo de comunicación verbal. Esta pérdida tiene como consecuencia también el olvido de la cosmovisión grabada en la lengua y de la rica tradición oral del pueblo de los ancestros. Por ejemplo, el conocimiento de náhuatl es indispensable para entender numerosa toponimia o nombres de lugares, comunidades y elementos de paisaje. Junto con estos nombres vienen mitos, leyendas, cuentos y otras formas de pasar la información e historia que explicaban la cosmovisión local de un entorno de una persona nahua. No fue diferente en caso de Xilitla. Aquí, abajo de los cerros verdes y los bosques densos y llenos de vida, se encuentran múltiples cuevas, sótanos, manantiales y pozos de agua sobre las cuales los que vivían allá contaban historias, a veces reales, a veces ficticias. La vegetación espesa es hogar para gran variedad de animales silvestres los cuales llegaron a ser símbolos o personajes en mitología local de los nahuas. Las localidades del municipio de Xilitla recibieron nombres, en su gran mayoría de la lengua náhuatl, y también se crearon historias sobre orígenes de las comunidades indígenas. En el libro que tiene usted en sus manos vamos a presentar algunas de estas historias o cuentos. Entre los sitios y localidades representados en esta recopilación son los siguientes:

- Cerro "La Silleta" (o Uitzmalotepetl)
- Cascada "El Guardián"
- Comunidades de: Agua Puerca, Uxtuapan, Itztacapa, Los Otates

- Cueva del Tigre en Agua Puerca
- Cueva "La Tigra" en Cuartillo Nuevo
- Los pozos en Agua Fierro
- Ex-Hacienda "El Cristiano"
- Cueva de los Ladrones en El Jobo
- Cueva "Teopanko" en La Herradura
- Ex-convento en Xilitla
- Cerro de la Ventana y Chichimixtitla
- Petróglifos de La Barranca

La colección de textos está complementada por narraciones sobre Xantolo, ritual de campeadores y unos cuentos sobre *Axkualtlakatl* o el diablo.

Este libro es para todos interesados en la historia y cultura de Xilitla, tanto los que hablan náhuatl, como otros que no lo hablan pero están tal vez considerando redescubrir sus raíces, sea nahuas o xilitlenses. El libro contiene textos en náhuatl con traducciones al castellano, para ser accesible a todos, y ojalá servir a todas las personas que quieran una inmersión en la cultura y lengua náhuatl del municipio. La publicación también puede ser usada para profundizar en gramática de la lengua o conocer vocabulario nuevo.

Una de la funciones de nuestro libro es también documentar el variante de la lengua náhuatl del municipio de Xilitla, con todas sus particularidades, gramática y vocabulario. Náhuatl es una lengua indígena de México con mayor distribución geográfica que tiene muchos variantes locales. No es el mismo náhuatl hablado en Morelos como el nahuatl usado en Sierra Norte de Puebla, o Veracruz. También náhuatl hablado en Xilitla se caracteriza por léxico especial, formas de pronunciar diferente o manera de

formar las expresiones. Ésto es una riqueza de la lengua, que hablada en tantos rincones de México, cuales hablantes han compartido su territorio con otros grupos lingüísticos, en diferentes ambientes geográficos y culturales, se estaba desarrollando en su propia forma, reflejando la historia local de los nativohablantes y su entorno cultural.

El presente libro fue financiado por la Fundación de las Lenguas en Peligro, Gobierno Municipal de Xilitla, asociaciones civiles que operan en Xilitla (World Vision y Sedepac Huasteca) y varios comerciantes, restauranteros y hoteleros de la cabecera municipal.

Las narraciones presentes en el libro son el resultado de trabajo de muchas personas sumamente dedicadas a la revitalización de Xilitla náhuatl y quienes de manera voluntaria apoyaron en la recopilación, corrección y edición de los textos. Los cuentos e historias presentados en nuestro libro fueron colectados en 2015 y 2016. La mitad de las narraciones fue grabada y luego transcrita en náhuatl y traducida al español. Otros textos fueron proporcionados por los autores en forma escrita en náhuatl. Algunas narraciones son trabajos entregados por los alumnos de las escuelas telesecundarias en las comunidades nahuas del municipio durante concursos de cuentos en náhuatl. La mayoría de los dibujos que acompañan las narraciones fueron elaborados por alumnos de las escuelas telesecundarias en Itztacapa y en Cuartillo Nuevo.

El trabajo de traducción de los textos al castellano y corrección de textos (eg. normalización de la ortografía) fue hecho durante largas horas de trabajo de los

miembros de nuestro grupo "Nauatlajtoli Xilitlan", que llevamos a cabo en verano y otoño en 2016.

La ortografía que aparece en presente libro es ortografía que usa la mayoría de los nativohablantes náhuatl en Xilitla. No es la única ortografía que existe para escribir náhuatl pero es el modo de escribir al que están más acostumbrados los hablantes de náhuatl del municipio y por esta razón decidimos aplicarla en presente libro.

El náhuatl representado en este libro es náhuatl de las comunidades del municipio de Xilitla especificadas en parentesis junto a los nombres de autores de las narraciones recopiladas. El variante de náhuatl es de las siguientes comunidades:

- Pilateno
- Uxtuapan
- Itztacapa
- Los Otates
- Agua Puerca
- Cuartillo Nuevo
- El Jobo
- La Herradura
- Peña Blanca
- San Pedro Huitzuilico
- El Naranjal

Aunque la superficie del municipio de Xilitla no es grande, muchas comunidades por ser aisladas en los tiempos pasados desarrollaron sus propios subvariantes de náhuatl, lo que también se puede ver en los textos aquí presentados. Otros factores que influyen el modo de hablar son factores sociolingüístos y sobre todo la

edad de los hablantes. Nuestros textos representan habla de las personas de edad más avanzada, pero también habla de los jóvenes. De esta manera, el libro da una noción de los microvariantes de náhuatl hablado en el municipio de Xilitla.

COPYRIGHT Nauatlahtoli Xilitlan

KAMANALTLAJTOLMEJ XILITLAN

**NARRACIONES EN NÁHUATL
DE XILITLA**



Tlapeuanij / Campeadores.
Dibujo: Jorge Alessio Manuel Manuel (Pemoxco)

Efraín Reyes Juárez (Itztacapa)

Tlapeuanij

Se tlapoualistli tlen panok ipan ome iknimej tlen tlapeuayayan ipan teyouali Pemoxko.

Ome maseualmej tleya pankistinenki tlajtlayoua. Tlapeua kuajkuatitla kinitskiya tlapiyalmej tlen katli kininasij ika ininchichijuaj, kiuika inintepostlatoponka. Kemantik kinmiktiaj pesojmej, tepetusa, ayotochi, tepechichi, mapachi, kuapojpok uan sekinok kuatitlanpiyalmej. Kemantik kiitskijтиненкеј konetlapiyalmej uan kininualikatischenкеј inincha, uan kimpatlatischenкеј ka se tlenijki ajkiya kintlajtlanilia.

Sempaya kiitskitoj se konekuapojpok uan kipixtoyaj inincha. Kitlamakatischenкеј ka piyonakatl, tlen teipa ueyixtiyajki. Pejki kintlankechiya konemej uan chichimej. Teipa kitlalkej tlanejneuilili, sempa kikauatoj kuatitla, pampa tlauei kikuajтиненкеј piyonakatl.

Tleya tlapejтиненкеј, sempaya yajkej tlajtlamaj kej ipa, uan asito kuayo, paj chichimej kininejkej pesojmej uan kinsempanojkej, uan ni tlapiyalmej kalakitoj ipan se tepeostotl uan chichimej inin ijijka yauij. Amo kitlachilijkej tla uekajtla uan utsontok ostotl, tlen paya uetsito chichimej uan amoyok tlakuepilijkej. Ininteko tlayakantiajki kampa ininchichiuaj, uan kema asito kampa ni tepeostotl, tlen kalaktiajki pejki motsonsojsoloua, ken amo tlalnamijki o kej yolmijki. Tlen uajka asiko nopa se iikni, kijitako kiampa amo kimatki tlake kichiuas, uajka tlakuepili ichampa.

Kininiljuito inintatauj tlake kinimpanok. Uajka ininnana pejki kichijchiua tlakuali, uan yajkej kiuikakej ijtakatl uan uino kampa mokajki nopase tlapejketl. Asitoj, kiixpantitoj ni ijtakatl uan tlatsikuinitoj, tetlaskamatkej uan uajka ni se tlapejketl pejki moyoltlalia, sempa tlalnamijki uan uajka tlakuepilijkej inincha uan kiampa tlasenkauatoj nepa tepeostotl.

Ni kiampa kinimpanok pampa ni tlapeuanij san tlasijkajtitenenkej, uan katli nejnedia tlapejketl, tlapiyali tlen kimiktitiyas tlen nopa ininomiyo kinsentiltias uan kema miakiyas, kiuikas kampa se texajkali. Kiuikas tamali o patlach, uino uan kichiuas se tlajtoli, iuan paya kiiptos tlasakamatili ipan ni tlaltepaktli, ni tlamantsitsij kinemaktia katli ininaxka ni tlapiyalmej, kinininmaktilia itlapiyaljuaj, uan kiampa amo tlen kimpanos ininjuantij uan ininchichiuaj. Uan kiampa uak yasej tlapeuatij kena kiualikasej inintlajtlamal uan tlakuepilisej ka kuali ininchaj.

Efraín Reyes Juárez (Itztacapa)

Campeadores

Es una historia basada en la vida real de dos hermanos que se dedicaban a cazar en la comunidad de Pemoxco.

Dos personas siempre salían de noche a campear en el bosque. Atrapaban animales que encontraban, iban con sus perros y sus rifles. A veces mataban tejones, tusa real, armadillo, perros del monte, mapache, tigrillo y otros animales. A veces los atrapaban vivos los cachorros y los llevaban para cuidarlos, y a veces la gente les pedía y hacían trueque.

Una vez atraparon un tigrillo cachorro y lo llevaron a su casa. Le daban carne de pollo y conforme iba creciendo. A veces quería morder a los perros y hasta los niños chicos. Ésto les hizo pensar en lo justo y decidieron regresarlo al bosque, porque les salía caro comprarle carne de pollo.

Siempre salían a campear, pero una vez cuando iban llegando en lo feo y escarpado del bosque, los perros encontraron tejones y los siguieron hasta una cueva. Sin darse cuenta que más abajo había un sótano [les siguieron a los tejones] y allí cayeron estos perros. Ya nunca regresaron, allí murieron. Cuando llegó el primer campeador y se asomó, se empezó a sentir mal y como que se trastornó. Al llegar el otro y al verlo así no supo que hacer y se regresó a su casa. Contó a sus padres que pasó. Entonces su mamá empezó a hacer comida (tal vez tamales u otro) y se llevaron las ofrendas hasta donde el otro [hermano] se había

quedado. Llegaron, lo presentaron, esparcieron el aguardiente, comieron o cenaron, dieron las gracias y entonces el otro campeador volvió a la normalidad, quedó liberado. Regresaron con bien una vez que hicieron el rito de acción de gracias.

Ésto les pasó así a estos muchachos es porque lo hacían como pasatiempo, sin conocer las reglas de los campeadores. Porque los verdaderos campeadores, ellos juntan los huesos de los animales atrapados y cuando ya tienen juntado bastante, se lo llevan en los peñascos [al lugar] donde atrapan los animales. Llevan tamales o patlaches, aguardiente y hacen un ritual y así el dueño o dios de estos animales les entrega el permiso, y así no les pasa nada a los campeadores, ni a sus perros. Y así cuando vayan a campear es seguro su cacería y de regreso a casa con bien.



Iyoltsi atl / El corazón del agua.
Dibujo: Vanesa Martínez Salinas (Itztacapa)

Darío Abner José Hernández (Itztacapa)

Iyoltsi atl

Nepa kampa nieua Itstakapa, kiampa kitokaxtijkej katli paya itstokej, pampa paya toktoya se ueyi kuauitl kampa amextok. Nochi maseualmej kitekiuiaj ni atl. Ni ueyi kuauitl itokax itstakuauitl.

Panokej tonalmej ipan ni teyouali, inka kema tlantinenki atl, kiampa kijtouaj. Nopa ateno kipixtoya iyolo tlen tetl. Ni tetl tleya eltoya ipan atl, kiampa inka uaktinenki. Maseualmej kiapixtinenkej kiampa inka kiichtekisej.

Se tonali inka aki kiapixki uan maseualmej tlen seyok teyouali panokej uan kimoyajkej nopa atl. Kampa yajuantij itstokej kena atlamij, uan kiitakej inka aki tlajpia uajka kixtejkej iyoltsi atl. Kiuikakej kampa yajuantij itstokej uan kiampa inka kema tlami inia.

Uan ama tojuantij tijpiaj tijkuitij ipan oksejko teyoualmej uan kiampa tijmaluisej toa.

Darío Abner José Hernández (Itztacapa)

El corazón del agua

Itztacapa, la comunidad donde nací, fue llamada así por los pobladores en honor de un enorme árbol que estaba sembrado al lado de un manantial. Todas las personas ocupaban el vital líquido. Este árbol llevaba el nombre de *itstakuauitl*.

Dicen que en tiempos atrás el agua nunca se acababa en la comunidad. El pozo tenía un corazón de piedra que flotaba encima del agua, evitando que ésta se termine. Los pobladores cuidaban tanto este tesoro para que no se lo robaran.

Un día nadie cuidó el pozo y personas de otras comunidades pasaron y ensuciaron el agua. Donde ellos vivían, sí se acababa el agua y cuando vieron que nadie cuidaba [el manantial en Itztacapa], robaron el corazón del agua. Se lo llevaron donde ellos viven y así nunca se les va a acabar el agua.

Ahora nosotros tenemos que ir a traer el agua a otras comunidades, por eso cuidamos nuestra agua.



Nochinanko Itstakapa / Mi comunidad Itztacapa.
Dibujo: Ezequiel Manuel Manuel (Cuartillo Nuevo)

Valeria Terrazas Hernández (Itztacapa)

Nochinanko Itstakapa

Ueuemej tlen nochinanko uejchiuaj kej ketsa yolki tochinanko uan kijtouaj tlen nianmechpouilis:

Eltoya chikuase chaneuaj inka kimatij kanke ualajkej, asikej uan mokajkej nika. Neya achi, nopa tlapiyalmej uan kuauimej ininaxka. Uan kuauimej katli tojuantij tikixomatij nopa "itstakuauitl" uejkapantik. Uan sekinok inka kineltokaj tlen eltoya miak kuauitl totomauak, uan ueyi ininxiuiyo uan kichiua ma moita uejueyi.

Katli kinpixkej ininkoneuaj tlakamej monamiktijkej ka siuamej tlen sekinok chinanko. Panotiyajki tonali uan maseualmej miakixkej. Uajka kijtojkej monechikosej ka sekinok chinanko uan tekipanosej sansejko.

Nopa kalmej kampa itstoyaj maseualmej kinchijchijkej ka sakakali. Ipan kalmej itstoyaj nochi uikalmej, paya tlakualchiuayayaj, tlakuayayaj uan kochiyayaj sajsejko. Achtouimej kiampa itstoyaj uan ama kalmej eltokej ka tepostlachiuali, ka amatlachiuali, uan tekali, uan oksejko kampa tlakualchiuaj.

Kej kiitakej kema kipeualtijkej elki kuali tekipanosej sansejko, inka kimatkej kuesoli katli uala. Tlen ama inka mochiua tlen kijtouaj. Uan ama maseualmej inka uelij tekipanouaj sansejko pampa onka totekotlaneltokilis uan tlayakankamaseualmej techsentlalouaj, ni maseualmej inka uelij motlaliaj itlanejneuilis pan se tekitl.

Maseualmej achtouia tekipanotinenkej kuatitla uan kiampa kintlamakatinenkej ininkoneuaj. Ama nochi mopatlatok. Ama san kitokaj sempoalxochitl, sintli uan katli achi tekipanouaj kitokaj aitochkuitlapili. Kitekij ininxiuiyo ni aitochkuitlapili, kinemaka uan kikoua katli kikua: sintli, chili, tomatl uan etl. Nojkia tlen tlajtokayayaj, katli kijtouaj tokoliuaj, katli kitokej kuali eliyayaj. Ama katli kafen kitokaj inka kuali momaka. Sekin maseualmej tekalchiuaj.

Ama maseualmej yauij tekipanouaj oksejko. Yajuantij kimatij nika eltok tekittl uan ama inka kinekij tekipanosej kuatitlaj.

Totatauaj uan tokoliuaj kinektouaj momachtisej, inka eltoya kaltlamachtiloja, uan ama tojuantij tijpiaj uan inka tijnekij timomachtisej, inka tijtekiuiyaj ni tlamapaleuili tlen techinmakaj.

Valeria Terrazas Hernández (Itztacapa)

Mi comunidad Itztacapa

Las personas grandes de mi comunidad hablan de como se formó donde vivimos y nos dicen lo siguiente.

Había seis familias que no se sabe de donde vinieron, llegaron para vivir en este lugar. En aquel tiempo los animales y los árboles eran los dueños. Los árboles que nosotros conocemos como "palo de sal" son altos. Muchos no creen que había varios de estos árboles gruesos, y sus ramas enormes los hacía ver aún más grandes.

Los hijos que tuvieron [los fundadores de Itztacapa] fueron la mayoría hombres que luego se casaron con mujeres de otras comunidades. El tiempo seguía pasando y las personas aumentaron así. Se decidieron unirse con otros grupos para trabajar juntos y así poder estar como comunidad.

Las casas donde vivía la gente las construyeron de madera y zacate. Y cada casa estaba habitada por toda la familia que preparaban comida, comían y dormían juntos ahí. Antes se vivía así y ahora las casas son de lámina de metal, de cartón, block y concreto, y la cocina está separada.

Como ya vieron el comienzo era bueno, con la idea de trabajar juntos para salir adelante, pero no se sabe los problemas que vienen y no en todos los lugares se cumple lo acordado. Ahora las personas no pueden trabajar unidos porque hay [diferentes] religiones y

partidos políticos. Son los que más separan a la gente, sin ponerse de acuerdo para trabajar en conjunto.

La gente para que mantenga a su familia antes se dedicaban al campo, aunque esto ha cambiado, ya no es como antes. Hoy solamente siembran flor de muerto, maíz, y los que trabajan un poco más siembran palmilla. También trabajan cortando las ojas de palmilla para venderlo y para comprar mandado como el maíz, chile, tomate, frijol - productos que nuestros antepasados cosechaban muy bien. Pero hoy el café no da bien y algunas personas se dedican a construir casas [trabajando como albañiles].

Hoy en día las personas se van a trabajar fuera [en las ciudades] sabiendo que aquí hay trabajo. Las personas ya no quieren trabajar en el campo.

Nuestros padres y nuestros abuelos querían estudiar y no había escuelas y hoy nosotros tenemos [la escuela], pero no aprovechamos la oportunidad que nos dan.



Se tlakatl uan se siuatl inka kineltokatinenkej Xantolo /
Un señor y una señora que no creían en Xantolo.
Dibujo: Brenda Lizbeth Hernández Hernández (Tecaya)

Olivia Martínez López (Cuartillo Nuevo)

Se tlakatl uan se siuatl inka kineltokatischenkej Xantolo

Miak tonali se tlauiikalmej katli inka kineltokatischenkej ne katli kiiljuiaj Xantolo. Se siuatl uan se tlakatl kijtojkej ke inka nejnelia Xantolojtipa, uan xiuitipa panotinenki paj tonali uan paj tlakatl kijtouayaya inka nejnelia pano pan Xantolo, uan katli mijkej inka ualauij, uan seyok tlamantli. Nopa tlakatl inka kiiximati kamanali toteko uan yeka inka kineltoka iljuaitl Xantolo. Xiuijtika panotinenki uejchijтиненki ikamanal toteko kijtojтиненki inka nelia uan kijtouayaya sekij pakij tlen istlakatili.

Se tonali paj tlakatl kiski uan kiiljui isia yas kuajkuauiti uan paj tonali kiasik iyujuk tonali tlen metstli noviembre uan paj tonali pan kema kiljuiaj Xantolo. Paj tlakatl ka miak pakilis pejki kitemoua ikua kaman kikajki tlatlaya uan kitlaueika. Sempa kikajki ualauij uan uejchijtiualauij, uan paj tlakatl momajmatij uan miyanki. Ya moili tlen itekouaj paj tlali kampa nemi kuajkuau, uan miyanki. Ka miak majmajtli kiitak itata uan inana. Inon tlakatl kiski uan motlalo icha. Kiiljui isia ma kichiua tamali, kampa kinitak itlaskaltiyauaj, uan ma kimikti se palach. Teipa paj tlakatl yajki mosiyajketsati uan kema isia kinojnotsato kiitak itlaka miktok.

Olivia Martínez López (Cuartillo Nuevo)

Un señor y una señora que no creían en Xantolo

Hace mucho tiempo una pareja no creían en la fiesta de Xantolo [Día de Muertos]. Ellos, una mujer y un hombre andaban diciendo que Xantolo no era cierto. Y cada año pasaba ese día, el hombre decía que no era verdad todo eso de Xantolo, y los que murieron no regresaban, y otras cosas decía [también]. Luego [decían] que este señor no conocía la palabra de Dios y por eso no creía en Xantolo. Cada año que pasaba hablaban de la palabra de Dios y él decía que no era cierto, y que la fiesta de Xantolo no se debería celebrar.

Un día este señor salió y le dijo a su mujer que iba a leñar y ese día era el 1 de noviembre, ese día que le dicen Xantolo. Ese señor con mucha alegría empezó a buscar su leña cuando escuchó alguien, pero no le hizo caso. Luego escuchó que venían y que venían hablando, y ese señor se asustó y se escondió. Pensó que eran los dueños de esa tierra [donde andaba leñando] y se escondió. Con mucho miedo vio que venían su papá y su mamá [difuntos]. Ese hombre salió y corrió para su casa. Le dijo a su mujer que hiciera tamales porque había visto a sus padres y que matara a un guajolote. Después ese señor se fue a descansar y cuando su esposa le habló, vio que su esposo estaba muerto.



Axxualtlakatl uan pochotl / El diablo y la ceiba.
Dibujo: Rubén Martínez Licea (Xilitla)

Agustín Félix Hernández (Peña Blanca)

Axkualtlakatl uan pochotl

Se kamanalpoualistli tlen se tonalia nochi kijtouaj katli kinekisej kiiximatisej o kitlajtlanisej, kichiuaj maitili ka axkualtlakatl. Ya kintlajtlania se amatl uan kipia kiiykuilose pan se amatl.

Achtouijka kiximatiskiaj paj amatl kikopeuayayaj ikakauayo tlen isuayo maguey. Paya kiiykuilouaj ka inineso uan kitlajtlaniaj katli kineki kimatisej o kiitasej, uan kikauaj nopa amatl itsintla ipan se pochotl. Kikauaj paya ininama uan tonilia ya kipiayaj tlanankili. Kiampa kiijtouaj kiselilij nopa axkualtlakatl.

Uajka maseuali tla momachtis ka se matilili, kipia kichiuas kej mokajkej ika se keski tonali. Tla kineki paj itelpokayotl, kineki kiplas miak tomin, kineki kiplas miak siamej o itstos ka kuali, kej ya kinejneuilis kej kichiuas nopa kamanali ka nopa tikiliaj "axkualtlakatl".

Kiampa nemechpouilia, pampa kiampa techpouiltinenkej uejkauikalujaj, tlen nokoli kiampa kijtouaj. Yajampa nemechkamanaljuia.

Agustín Félix Hernández (Peña Blanca)

El diablo y la ceiba

Este cuento de hace tiempo cuentan todos los que quieren conocer o pedir [algo] y así hacen pacto con el diablo. [El diablo] les pide un pergamino y tienen que escribir en ese pergamino. Antes de conocerlo como pergamino arrancaban la cáscara de un maguey como hoja [de papel]. Allí escriben con su sangre y le piden lo que quieren saber o ver y [luego] dejan este papel abajo de una ceiba. Allí dejan su pergamino y al amanecer ya tienen la respuesta. Así dicen que lo recibió el diablo.

Si una persona se pone de acuerdo con un pacto, lo tiene que hacer como quedaron hace unos días. Si quiere pedir para rejuvenecerse, quiere tener mucho dinero, quiere tener muchas mujeres o para estar bien [de salud], como lo tiene pensado, así va a hacer lo acordado con él que se llama "el diablo".

Así también les cuento como nos lo contaron mis antepasados, mi abuelo así lo decía. Esto es lo que les cuento.



Axkualtlakatl uan pochotl / El diablo y la ceiba.
Dibujo: Floriberto Martínez Hernández (Barrio Las Palmas, Itztacapa)



Iuintiketl uan axkualtlakatl / El borracho y el diablo.
Dibujo: Hernán Hernández Trejo (El Carrizal)

Iuintiketl uan axkualtlakatl

Ipan se tonali iuintiketl ualtoya Xilitlan uan ya nachka tlajkoyoual, ualayaya pan ojtli kampa eltok se pochotl, uan mopanti ka se maseuali. Uan kitlatsintoki:

- Nouampox, ¿kanke tiya?

Uan ya kiili:

- Na niya nochaj pampa mostla nitekipanos.

Uan kiili:

- Tiauin nepa kampa onka mijtotilistli.

- ¡Xia!, na amo niuelis niyas, pampa nelia mostla nitekipanoti uan ni meuas ijnalok.

- Kualtitok. Uajka tlan amo tijneki tiyas, xia ka kuali ¿uan tijualika motlauil?

- Mmm... amo nijualika.

- Uajka mitstlanejtis notlauil uan mostla tijkauas itsintla ipan ne pochotl.

- Kualtitok, uajka mostla ne nimitskauilis. ¡Tlaskamati!

Uan uajka yajki ne iuintiketl ka itlauil tlen ne maseuali kitlanejti. Asito ichaj, kitlapoto ichaj uan inon tlauil tlen kitlanejtijtoyaj, kikalakito kampa se sosolmorral katli eltoya ka iika kaltsajketl uan motejki kochi.

Uan tonili mejki uan kitemoj nopa itlauil uan kipanti se tlikuauitl, uan motlajtlanili:

- ¿Kenijki elki tlen tlayoua tlauijtiuala yejyektsi uan ama eltok ni tlikuauitl? Sajama ni tlikuauitl nijuikas kampa nechiljuij.

Uan ijkinoj kichijki, kiuihak uan uajka kikauato
itsintla pochotl, kampa mokajtoyaj. Ni kiampa panok.
Uajka kinejneuliya inon amo kuali maseuali, tlen
uajka nopa “axkualitlakatl”.

COPYRIGHT Nauatlajtoli Xilitlan

Agustín Félix Hernández (Peña Blanca)

El borracho y el diablo

Hace tiempo un borracho venía de Xilitla y cerca de la medianoche se dirigía por el camino donde está una ceiba, y se topó con una persona. Y le preguntó [a la persona]:

- Mi amigo, ¿dónde vas?

Y él [el borracho] le contestó:

- Voy para mi casa porque mañana trabajo.

Y él [el desconocido] le dijo:

- Vamos allá donde hay baile.

- ¡Ve!, yo no puedo ir, porque en verdad mañana tengo que ir a trabajar y me levantaré temprano.

- Está bien. Entonces si no quieres ir, ve con cuidado, ¿y traes tu lámpara?

- Mmm... no traigo.

- Entonces te presto mi lámpara y mañana me lo dejas abajo de aquella ceiba.

- ¡Está bien!, entonces mañana allí te lo dejo. ¡Gracias!

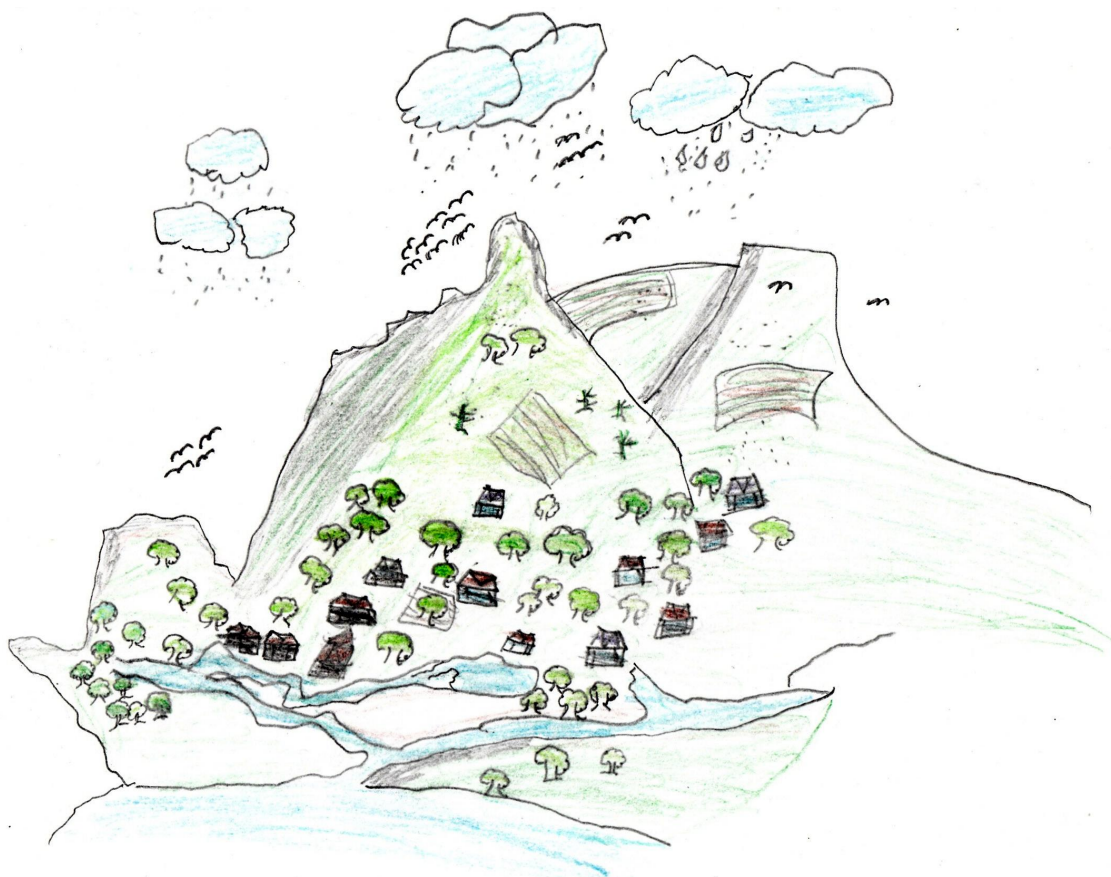
Y entonces se fue ese borracho con la lámpara de aquella persona que le había prestado. Llegó a su casa, abrió la puerta y esa lámpara que le habían prestado lo metió en un morral viejo que estaba atrás de la puerta, y luego se acostó a dormir.

Al amanecer, se despertó y buscó la lámpara y encontró un tizón y se preguntó:

- ¿Qué pasó? Por la noche venía aluzando muy bonito con una lámpara, ¿y ahora está este tizón? No le hace, me tengo que llevar este tizón.

Así lo hizo, lo sacó [del morral] y lo fue a dejar abajo de esa ceiba donde habían quedado. Así pasó el tiempo y pensó que esa persona [que le prestó la lámpara] no era una persona buena, entonces ése era "el diablo".

COPYRIGHT Nauatlaajtoli Xilitlan



Toteyouali Ostoapan / Nuestra comunidad Uxtuapan.
Dibujo: Javier Martínez García (Itztacapa)

Paula García Rubio (Uxtuapan)

Toteyouali Ostoapan

Ijkayaya nechkamanaljuittenkej nokoliuaj, iuaya nototauaj kenijki pejki itokax teyouali Ostoapan, nepa texajkal ostotlameli. Meya atl uejkapa paj texajkal tlaueyika eltok se ostotl, kema uetsi miak atl nochi yaui paj ostotl. Nopa tlatatlajtli tlatikikijtsi, saj se maseuali ijkati. Achi tlani no onka atl, onka ome ameli. paj ostotl uejka yajtok, onkisa nepa tlani kampa kitokaxtiaj "Molontok atl", uan paya peua atlajtli kipia paj ostotl tlajko tsontli iuejkatlanka. Kampa peua kitokaxtiaj "Texopechtitla". Maseualmej katli nika mochantijkej moiljuikej tekipanosej uan kichiuasej ome ameli ipan texajkal. Nepa tlani eltok se ostoatl uan kemaj uetsi miak atl onkisa nepa tlani. Sekij maseualmej kalakij kemaj auaki, yauij kitemouaj atl paj ostotl. Sekij tlajkoj nepa uejkapaj pampa no eltok ameli kampa mextok atl. Kema maseualmej kalaki paj ostotexajkal kiijtouaj seui inintepostlauil, iyeka kemaj kalakij kiuikaj tlauli tlateochiuali.

Iyeka ni teyouali kitokaxtijkej "Ostoapan", ika kaxtilantlajtoli "Uxtuapan" tlatilanka teyouali Xiloxochiko, pampa nojkia onkatoya miak tsomitl xiloxochitl.

Paula García Rubio (Uxtuapan)

Nuestra comunidad Uxtuapan

Me contaron mis abuelos y mis padres como empezó Uxtuapan ["la cueva del manantial"]. Donde nace el agua, arriba del pozo, hay un manantial donde cae mucha agua y va al otro manantial que es más chico, [tan pequeño que] sólo cabe una persona. Allá más abajo también hay agua, hay dos manantiales. Ese arroyo subterráneo va muy lejos y sale donde está otro, que lo nombran "Molontok atl" ["donde brota el agua"] y allí empieza el arroyo. Ese pozo [donde está el arroyo subterráneo] tiene 200 metros de profundidad. Donde empieza el arroyo lo nombran "Texopechtitla" ["las lajitas"]. Las personas que aquí hicieron su casa, se dijeron que iban a trabajar juntos en hacer un pozo, y dos depósitos de agua. Allá abajo hay un sótano con agua y cuando llueve mucho el agua brota agua abajo. Otras personas entran cuando se seca el agua [porque] van a buscar el agua en ese pozo subterráneo. Otros suben allá arriba donde también hay agua en el pozo. Cuando las personas entran en ese pozo dicen que se les apagan sus lámparas y por eso cuando entran llevan velas bendecidas.

Es por eso que a esta comunidad lo nombraron Ostoapan (en castellano Uxtuapan), que pertenece al ejido Xiloxochitl [Xilosuchico], porque también había muchos árboles de macoque.



Amelkoatl / Pozo de la víbora.
Dibujo: Perla Francisco Gaspar (Cuartillo Nuevo)

Paula García Rubio (Uxtuapan)

Amelkoatl

Nika Ostoapan kichijkej ome teakomitl, ijkinon onkas ajakuitok, pampa kemantik tlaauaki.

Kema pejki saj koyontoya tlali kej saj kichijtoya achichipikatok, muiljuijkej maseualmej tlalxauasej kiitasej tla onkas atl, kiampa kichikej. Asito kampa mextok miak atl. Inon atl tlen uala uejkapa, uala tlaltitla, kema tlankej tlaxauaj kiitakej nelia kej se texajkali. Nopaya kemaj kiasikej atl. Nojkia pan inon ostotl kiasikej se pilkoatsi, uan muiljuijkej inka kimiktisej, uan kitlamakej tlamantli. Nanamej kemaj motlapakiliyaj ininnextamal kimakatischenkej ma kikua nopa koatl, uan ueyixki saj tlauei ueyi. Sempa moiljuijkej kimiktisej uan kitlakualchiuasej, mijtotisej uan tlatsonasej xochitini. Ijkinon kichijkej mosentiliykej uan kimolchijkej uan kikuajkej. Nochi kiampa kichijkej tlen mosentiliytoyaj, paktoyaj pampa sentik tlakuajtoyaj uan tlatsontoyaj. Uan kema kichikej nochi, uechijtoyaj uan mijtotijtoyaj ka ininxochiuiika, ualajki se ajakatl uan kiniuiikak, kakistiyayaj uejka, uechitijaykej uan ijkino poliuitoj.

Techkamanaljuijkej paya mokajkej tlen tlamokuitlauianij, kijtouaj elkej tetl. Maseualmej katli inka kikuajkej molikoatl inka kinuiikak inon ajakatl.

Paula García Rubio (Uxtuapan)

Pozo de la víbora

Aquí en Uxtuapan hicieron dos depósitos para almacenar el agua porque a veces hay sequía.

Cuando empezó [Uxtuapan] sólo había un sótano donde agoteaba el agua. Las personas pensaron en escarbar para ver si había más agua, y así lo hicieron. Fueron a llegar donde nace el agua. Esta agua viene de más arriba y corre abajo de la tierra. Cuando acabaron de escarbar, vieron que en verdad era como una cueva y fue allí donde encontraron más agua. También en ese pozo había una viborita y las señoras pensaron en darle de comer con nixtamal. Y anduvieron alimentando a esa víbora, cuando se dieron cuenta que había crecido demasiado. Luego pensaron en matarlo y preparar comida con ella, bailar y tocar música de danza. Así hicieron, se juntaron y prepararon el mole y se lo comieron. Todos así lo hicieron los que estaban reunidos allí, estaban alegres porque iban a comer juntos, tocar música y danzar. Y cuando ya hicieron todo, estaban hablando y danzando, de repente vino un viento, y se los llevó. Se escuchaba donde iban hablando muy a lo lejos.

Ésto es lo que me contaron. Los que estaban cuidando [la ceremonia] se convirtieron en piedras y las personas que no comieron el mole de víbora no les pasó nada.



Axkuatlakatl paj ikauayo / El diablo en su caballo.
Dibujo: Erick Dionicio Martínez Antonio (Colorines, Itztacapa)

Axkualtlakatl paj ikauayo

Se tonali se maseuali yajtoya tekipanoua paj iteki. Asito icha siyajtok, moiljui moseuis tlamapa uan mosiyajketsas. Uan kema moseuij, asito se tlakatl moseeuijtij pan ikauayo. Kitlajpaloto uan kiiljuiya:

- ¿Kenijki tiitstok?,

Nopa maseuali kinankilij:

- Nisiyajtok, niasikoyok. Niyajtoya nitekipanoua.

- Na niuala nimitstlaneui tiyasej se iljuimijtotili nepa teyouali Pochtla.

Nopa maseuali kinankilij:

- Tlauel uejka uan na nisiyajtok uan nimayantok. Amo uelis nias.

- Inka kenijki, ¡ximoiljui!, na nimitsuikas paj nokauayo nepa teyouali Pochtla uan nimitskouliti tlakuali, uan sempa nimitsualikati.

- Tlan kiampa, ¡tiyasej! - kinankili paj maseuali siyajtok.

- ¡Xitlajko paj nokauayo! - uan nopa tlakatl kiiljui - ¡Xitsakua moixteyol pampa ni nokakuayo tlauel motlaloa!

Kemaj asitoj kampa iljuichijtokej, kiiljui:

- ¡Xitlapo moixteyol, tiasikoja!

Nopa maseuali siyajtok amo kimatki tlan nejnenkej. Nopa tlakatl pan ikauyo kiiljuij:

- ¡Nika texchiya, xijmokuitlaui nokauayo! Uan nika eltok tomi, ¡xijkoua tamali, uan xitlakua! Uan na nikalakiti kampa mijtotiyaj uan nimantsi niualas.

Nopa maseuali siyajtok kitlachilijtok kalakito kampa mijtotitiaj. Nimaya kiitak se ueyi tlakatl nochi yayauik ipese uan ka itsonakauili. Pejki kintsontajtakaniya katli mijtotiyaj uan nimayaj pejkej mouilanaaj. Nimayaj kimiktijkej se maseualmijtotijketl. Nopa tlakatl yayauik nimayaj pankiski uan kiiljuito nopa maseuali siyajtok:

- ¡Tiyaseja!, amo kuali ni iljuimijtotili, tlauei mouilanaaj. Ama tiyasej seyok teyouali Hidalgo kampa no onka iljuimijtotili. ¡Xitlajko paj nokauayo uan xijtsakua moixteyol uan ximotlatskili kuali, tlamo tiuetsis!

Nopa maseuali amo kimatki tlan motlalo inon kauayo. Saj kemaj inon tlakatl ka ikauayo kiiljuij ma kitlapo iixteyol pampa tiasikojaaj. Kemaj asitoj mijtotinemij miak maseualmej. Nopa tlakatl yayauik kiiljuui:

- Amaj nika tejchiya. Na nikalakiti kampa ne mijtotiyaj uan nimantsi niualas.

Kemaj kiitak se ueyi tlakatl yayauik uan uejkapantik saj nesija, nochi kintsonpano katli mijtojtitinemij. Nimaya pejki kintsontajtakaniyaj katli mijtotiyajaj uan nimayaj pejkej mouilanaaj. Paj nopa iljuimijtolili kinmiktikej matlajktli maseualmej. Nopa tlakatl ka ipese yayauik nimayaj pankiski uan kiiljuito nopa tlakatl siyajtok:

- ¡Tiauijaj! Amo kuali ni iljuimijtotili, ¡xikita!, saj mouilanaaj. ¡Xitlajko paj nokauayo, uan tiauij, uan xitsakua moixteyol!

Nopa maseuali siyajtok amo kimatki tlan nejnenkej. Kemaj kiiljuui:

-¡Xijlapo moixteyol! Tiasikoja mocha.
¡Timomelauasej seyok tonali!

Uan nopa tlakatl yayauik yajki. Kemaj motejki kochis kinejneuli nopa amo kuali tlakatl, nopa tsinchijkol katli uaya yajki iljuimijtotili.

Ni tlajtolkamanali neliya kipanok nopa maseuali siyajtok nemito uaya tlakatekolotl kampa onkayaya nopa iljuimijtotilis.

COPYRIGHT Nauatlajtoli Xilitlan

El diablo en su caballo

Un día una persona había ido a trabajar y llegó a su casa muy cansado y pensó en sentarse afuera de su casa para descansar. Cuando ya se sentó, llegó un hombre montado en caballo. Lo saludó y le dijo:

- ¿Cómo estás?

Esa persona le contestó:

- Estoy cansado, acabo de llegar. Había ido a trabajar.

- Yo vengo a invitarte para ir a un baile allá en la comunidad de Poxtla.

Esa persona le contestó:

- Está muy lejos y yo estoy muy cansado y tengo hambre. No podré ir.

- No hay problema, ¡piénsalo!, yo te voy a llevar en mi caballo, te compraré comida y te voy a traer de regreso.

- Si es así, ¡vamos! - le contestó la persona cansada.

- ¡Sube a mi caballo! - le dijo [el dueño del caballo] - ¡Cierra tus ojos porque mi caballo corre muy rápido!

Cuando ya llegaron donde está la fiesta le dijo:

- ¡Abre tus ojos! Ya llegamos.

Esa persona cansada no supo si caminaron. El señor del caballo le dijo:

- ¡Aquí espérame, cuida mi caballo! Aquí está este dinero, ¡compra tamales y coma! Yo voy a entrar al baile y ahora regreso.

Lo vio entrar donde bailaban y vio que se hizo un señor muy grande con ropa negra y con sombrero. Empezó a golpear de la cabeza entre los que estaban bailando, y empezaron a pelearse entre todos. Luego mataron a una persona que estaba bailando. Esa persona vestida de negro salió en seguida y le fue a decir a esa persona que estaba cansada:

- ¡Vámonos!, no es bueno este baile, se pelean mucho. Ahora vamos a otra comunidad de Hidalgo, donde también hay fiesta. ¡Sube a mi caballo y cierra tus ojos, y agárrate bien!, porque si no, te vas a caer.

Esa persona no supo como corrió el caballo, sólo le dijo que abriera los ojos porque ya habían llegado.

Cuando llegaron ya había empezado el baile, había muchas personas bailando y esta persona vestida de negro le dijo:

- Ahora me esperas aquí. Yo voy a entrar al baile y ahora regreso. Cuando vio esta persona vestida de negro muy alto, sólo él sobresalía entre todos los que bailaban. Y luego empezó a golpearlos de las cabezas entre los que bailaban, y luego empezaron a pelearse. En esa fiesta mataron a diez personas. Esa persona vestida de negro luego salió del baile y le dijo a la persona que estaba cansada:

- ¡Vámonos! No es bueno este baile, sólo están peleándose, ¡mira! ¡Sube a mi caballo y cierra tus ojos!

Esta persona cansada no supo como caminaron, cuando le dijo:

- ¡Abre tus ojos! Ya hemos llegado a tu casa.

¡Nos vemos otro día!

Esa persona vestida de negro se fue.

Ya cuando se acostó a dormir esta persona cansada pensó que ése no era una buena persona, que es el diablo, con él que fue al baile.

Esta historia en verdad le pasó a esta persona cansada que fue a la fiesta donde hay baile con el diablo.

COPYRIGHT Nauatlahtoli Xilitlan



Tekuajkakali / Cueva "La Tigra."
Dibujo: Marco Antonio Bautista Hernández (Barrio Petatillo, Itztacapa)

Ricardo Nicolás Martínez (Cuartillo Nuevo)

Tekuajkakali

Nokoli kijtousa kipia miak xiuitl tlen ni Cuartillo Nuevo mouilantinenkej paj inintlal. Uajka eltoya se texajkaltsi uan nopuna eltoya miak teposmej pampa tlauilantinenkej ika tepostlatopontli, uan ka miak tlamantli. Uan no tlatejtsonkej pampa inka saj tlajko kinektoyaj inon tlauilananij paj tlali tlen Cuartillo, kinektoyaj nochi. Uan miakej kinimiktijkej nika tlen tlauilankej, tlamo ama inka tijpixtoskiya ni tlali. Katli itstoyaj, ama ya mijkej, uan kitojkej tomi paj nopa tekaujkekali.

Uan ama tla tiyas paj inon texajkali, mitsmajmatis axkualtlakatl pampa eltok tomi toktok. Inka uelis tikitskis inon tomi tlamauilili tlamo tikokoyas.

Ricardo Nicolás Martínez (Cuartillo Nuevo)

Cueva "La Tigra"

Mi abuelo cuenta que hace muchos años pelearon por sus tierras en Cuartillo Nuevo. Entonces había una cuevita y ahí había muchas armas porque anduvieron peleando con rifles y otras cosas. Y también anduvieron tirando piedras porque no querían la mitad de las tierras de Cuartillo Nuevo, querían todo. Y mataron muchos de aquí los que lucharon. Si no hubieran luchado entonces, ahora no tendríamos estas tierras. Los que lucharon en ese entonces, ya murieron, y enterraron dinero en esa cueva del tigre.

Si ahora vas a la cueva, te va a asustar el diablo, porque allí hay dinero enterrado. No puedes agarrar ese dinero porque está encantado y puedes enfermarte.



Tiopankali / El Templo.
Dibujo: Rubén Martínez Licea (Xilitla)

Tiopankali

Kema kuali ontlayouixki nopa maseualmej katli itstouaj ipaj se tlali tlamayantipa tepeixko, pejkej kisimelauaj ininpetl uan kiampa mosiyajketsasej uan kuchiseja.

Kema sanimaya kikajkej kisako se chikauak ajakatl katli ualkisa kema tonali tlaauaktonatok uan nojkiya kema tlayoua amotleno meetstli uan nopa tsintlayouistli mosoua tititstik kampa maskej nel tlanemijya. Kema asiko paya inij ajakatl momalakachoko tlatlajkotipaj kampa eltouaj nopa se keski pilkaltsitsij uan pejki milakatsoua nopa ajakatl kej tlakomontok ika miak tetikayotl uan pejki kimapoj posteki/kimapopostejki nopa katli paya eltouaj tojtomauak amatl ua sekinok kuauimej pejki kintsinmoleua. Kema kentsi kaxanki ajaka uan nel kuali tlayouixki uajka nojkia paya kisako Mantesima kampa nopa kaltlamapa uan nimaya pejki kichijchiua se kali. Pejki kakisti kej miakij nemij maseualmej tekipojtinemij ixke saj inka neskej, katli kena nestinenki nopa saj ome uejueyi mayitl o maxtili katli pejkej kitekpichouaj uejueyi uan pajpatlauak yejyektsitsij tlakokotostli tetl uan sempa kitsonsempanoto uejkapa uan kitsontsakuato ika se kaltsontsaktli uekochtik kej nopa iljuikatli.

Kema kisenkaja inij ueyi kali nojkiya kichijchijki se ostotl ipaj tlajko kalijtik uan kitlaliytiyajki pajpatlaktik tetl kampa mojeketstiyajki kema ixtemok.

Kichijtiyajki nopa ostotl uan asito asta kampa eltoua se ueyi texajkali tlalijtik. Kema pankiski kalixpa kiitak tlakaj nopa kinika saj umpanotok tlajkoyoual. Uajka kinejneuli noja kixilis kichijchius seyok tekali. Uajka nejnenki uan ixtemok achi kentsi katlani kampa nojkia eltoua seyok tlaltlamayamitl kampa kinintoktinenkej maseualmej katli miktinenkej. Uan paya nimaya sempa Mantesuma pejki tekipanoua uan kipeualti kitlanana ome uejueyi kaltechtli. Uan kema kitlanankiya nopa kaltechtli katli imelajka kampa kisako ajakatl uan katli imelajka kampa kisa tonati, uajka ontlachixki katsitsikastitla uan kiitak ya tlachipajtiuala nechka tlanesis. Uajka Mantesuma amoyok tekipanoj kitlauelkaaajtej nuchi tekitl uan motlaloj kampa kali katli iyujok kichijchijki uan kalakito ipaj nopa ostotl kalijtik uan paya yajki ixtemok uan kisato asta Mexko kampa kistej.

Kema tlaneski uan tonati tlauiko ika nuchi ichikaualis, nopa maseualmej kitetsaitakej nopa ueyi tekali ua nimaya kimachilijkej nopa kichijchijki Mantesuma pampa yaantsi/yajantsi ueli kisenkaua se tekitl saj ika se youali.

Inij tetsatlajtoli kipojtinenkej totatauj uan tokoliuj nauame katli itstouaj ipaj inj tepekotlali. Uan inj ueyi tekali kitukaxtijkej totatauj Tiopankali. Ama kitukaxtiya Exconvento de San Agustín ipaj inj Xilitla altepetl.

El Templo

Estaba anocheciendo cuando los pocos habitantes de estos lugares se disponían a extender sus petates para ya descansar y dormir. Era de esas noches sin luna cuando la oscuridad se sentía tan espesa, hasta en los lugares más claros.

De repente se sintió la llegada de un viento fresco, de esos vientos de verano que soplaba viniendo del rumbo de Tancuilín y Tlaletla. El viento se detuvo en un lugar céntrico de las chozas que había y comenzó a formar remolinos espantosos con un ruido ensordecedor. La noche había llegado y Moctezuma también hizo su aparición en la plazita del pueblo y confundiéndose con el viento que agitaba los grandes árboles de ceiba, comenzó a construir un gran edificio. No se veían personas trabajando pero sí el ruido de una construcción y dos manos grandes como las de un gigante que iban acomodando las piedras bien labradas en hileras bien esquinadas, hasta cubrirse arriba con un techo curveado como el cielo. Apenas había pasado la medianoche cuando Moctezuma ya había terminado su obra. También construyó un túnel en el suelo del centro del edificio, que mediante unos escalones de piedra bajaba y se perdía entre unos barrancos, hacia el interior de una gran caverna.

Cuando ya había terminado todo esto y viendo que todavía faltaba para que amaneciera, pensó en construir otro edificio más pequeño y entonces se

trasladó en la parte más abajo del lugar conocido como el panteón del pueblo, en donde existía otra planadita y allí empezó de nuevo a trabajar. Cuando ya había levantado las paredes del lado oriente y del lado sur, vio que por el rumbo de Tsitsikastitla el cielo se teñía de rojo escarlata anunciando el amanecer de un nuevo día. Entonces Moctezuma abandonando todo su trabajo, se vino a la primera construcción que había hecho y se metió al túnel que de antemano había construido y allí se fue para salir hasta México.

Al amanecer cuando el sol salió con todo su esplendor, la gente se maravillaba del gran edificio construido y terminado en una sólo noche y reconocían que no fue sino la misteriosa obra del gran Moctezuma.

Esta es una leyenda que contaban nuestros antepasados de habla náhuatl de estas regiones de Xilitla, acerca de la construcción de un gran *tiopankali* que hoy es conocido como el Ex-convento agustino de Xilitla, S.L.P.



Tlachtekinij ipaj ostotexajkali / Ladrones en la cueva.
Dibujo: Leo Nicolás López (Cuartillo Nuevo)

Luciano González Ángela (El Jobo)

Tlachtekinij ipaj ostotexajkali

Nepa tlajko tlaixtipa ipaj se ojtli katli ixtlajko uala tlej Sanjuanko asta Kilikalko, eltok se ueyi ostotexajkali. Nechkatsi kampa eltok inj ostotexajkali panotinenki se uayojtli kampa mojtijтиненкеј maseualmej katli itstouaj ipaj teyouali Kilikalko, Tlamimil uan sekinol teyoualmej, kema yajтиненкеј tlanemakaj uan tlakouaj nepa Uuetla altepetl.

Achtouiya kema eltoya tsitsikayaj kampa eltok inj texajkali paya miyantinenкеј tlachtekinij. Uan kema inj kilikalkomej panotinenкеј nechka kampa eltok nopa ostotexajkali naya kinintsakuilijтиненкеј uan kinichtekilijтиненкеј inin tlakojkoual. Teipa maske moteluijтиненкеј keipa nopa uayojtli kininuilanaj tlachtekinij, amo tleno uelki kinchiuilijкеј pampa maske yajтиненкеј kinintemouaj nopa tlachtekinij ixke amo kema kininasikej.

Katli kichijкеј inj kilikalkomej saj amoyok panoкеј ipaj nopa uayojtli kema yajтиненкеј Uuetla. Kiteemojкеј seyok ojtli maske achi kentsi mas uejka ixke mas achi temachtli.

Panok tonali inj tlachtekinij mojkuinijкеј uan kampika yajкеј amo kema kininmatкеј ajkemej nopa yajuantij.

Teipantonali kema pejкеј tekipanouaj maseualme/j ipaj nopa tlali kampa kinintlachtekilijтиненкеј uajka kiasikej nopa ostotexajkali uan kema kalajкеј texajkalijtik kiasitoj miak xomo majmantok kampa

kinechikojtinenkej atl. Uan nojkia kiasikej kampa tlipitstinenkej uan kichijtinenkej inintlakual. Nojkia paya texajkalijtik kipantijkej tlachijchiuali ojtli kampa temotinenkej uan asitinenkej kampa mas uejkatla texajkali. Teipa yajkej kalakitoj sekinok maseualmej uan kitlatlapatsatoj miak nopa xomomej uan se keski kiuallikakej ininchaj kimamajtiualajkej.

Inij tlachtekinij ni nelneliya itstouaj uan amo saj se istlakatili. Kiani kelnamiktinenkej totatauj nanauatsitsi uan yajuantij kiampa nojkia kininiljuijkej inintatauj.

Inij texajkali momelaua kampa ama kitukaxtiyaj lalaxo (ika kaxtilankamanali "El Naranjal") katli tlaskiya ipaj teyouali La Herradura ipaj inj tlatilanka Xilitlan.

Ladrones en la cueva

Allá en una cuesta de un camino que sube de San Juanco a Quilicalco hay una gran cueva. Cerca de donde está esta cueva pasaba un camino real donde caminaban las persona que vivían en Quilicalco o Tlanimi, y otras comunidades, por donde iban a vender y comprar allá en el pueblo de Huehuetlán.

Antes, cuando todavía no había mucha gente, por donde está la cueva, allí se habían escondido unos ladrones. Cuando los de Quilicalco pasaban cerca de donde está esta cueva los atacaban y les robaban su compra. Después, aunque la gente les demandó, aún les seguían robando estos ladrones. No les pudieron hacer nada, aunque fueron a buscarlos. Jamás agarraron estos ladrones.

Lo que hicieron las personas de Quilicalco fue ya no pasar en el camino real cuando iban a Huehetlán. Buscaron otro camino, aunque fuera un poco más lejos, pero más seguro.

Pasó el tiempo y estos ladrones se fueron de allí y nunca la gente se enteró quienes eran ellos.

Más después cuando ya empezó la gente a poblarse de esos lugares, empezaron a trabajar en el monte a limpiar, encontraron esa cueva. Cuando entraron en esa cueva encontraron adentro muchas jarras donde estas personas juntaban agua. Había también un sitio donde preparaban su comida. También encontraron allí, dentro de la cueva, un buen caminos donde bajaban

para llegar a lo más profundo de la cueva. Más después entraron otras personas también y rompieron muchas de estas jarras, y algunas de ellas las trajeron a sus casas.

Estos ladrones en verdad estuvieron en esta cueva, no es mentira. Así lo contaban nuestros padres nahuas porque a ellos también les habían contado sus padres.

Esta cueva se encuentra donde ahora lo llaman Lalaxo, en español se dice "El Naranjal, que es fracción de La Herradura en el municipio de Xilitla.

COPYRIGHT Nauatlahtoli Xilitlan



Sokiatl / Agua Puerca.
Dibujo: Carlos Vietnino Hernández Chávez (Tepetzintla)

Juan Carlos Félix Rodríguez (Agua Puerca)

Sokiatl ("Agua Puerca")

Ni se teyouali kampa uelis tikitas kenijki uejueyiyaj yejyektsi kuamej, xochimej, tlapialmej, totomej, papalomej uan miakij maseualmej katli mitsselisej ka nochi ininyolo paj ininchaj.

Pan ni kakiuili nelia se kipano kema axtla atl, katli paya timochantiaj tijchijchiuaj se kakiuili kampa se kinechikoa atl, pampa axtla yonse moloniatl.

Uan ama timotlatsintokis: ¿kenke kiampa itokax ni teyouali? Ni inka yankuik, ni uala uan eua ya kipia miak xiuimej. Kijtouaj toueyitatauaj kema asikoj pan nopa kakiluili ax miak kalmej eltoya, uan mante uejuejka mochantijtinenkej. Pan ni teyuouali no mochantijtinenkej miakij tlamantli tlen kuatitlantlapialmej. Kijtouaj ke nelia itstoyaj kuapitsomej tlen temotinenkej maltiyaj pan se tlamayamitl kema uetstinenki atl. Uajka toueyitatauaj kiitakej ke paya uelis kichihuasej se ameli kampa motekas atl pampa nopa tlali kuali pampa nelia sasalik. Uajka kipeualtijkej kixauaj nopa tlali sasalik uan kiampa kikomolojtiyajkej kentsitsi. Kiampa uelki kichijkej se akomoli kampa nanamej yauij tlachikueniaj, uan kisakaj atl katli se kiijis. Miak tlamantli se kitekiuia. Tlen uajka se kitokaxtiya "Sokiatl" ni teyouali, pampa kema uetsi atl mosentilia miak atl nelia chokoxtik, pampa temo tlen ipaj ojtli katli paya momelauaj.

Agua Puerca

Ésta es una bonita comunidad donde puedes ver como crecen bonitos árboles, flores, animales, pájaros, mariposas y muchas personas te pueden recibir con todo su corazón en sus casas.

En este lugar se sufre mucho por falta de agua, los que vivimos allí hicimos un espacio para coleccionar agua, ya que no hay ningún nacimiento de agua.

Y ahora preguntará: ¿por qué se llama así esta comunidad [Agua Puerca]? Esto no es nada nuevo, esto viene e inició ya hace muchos años. Dicen nuestros abuelos que cuando llegaron a este lugar no había muchas casas, y que vivían muy lejos uno del otro. También en esta comunidad habitaban muchas otras cosas como animales del monte. Dicen que había muchos jabalíes que bajaban para bañarse en una planicie cuando llovía. Entonces nuestros abuelos vieron que allí podían hacer un pozo donde se juntara el agua, porque la tierra era chiclosa y buena porque no filtraba el agua. Entonces empezaron a excavar el lugar y así lo fueron moldeando cada vez más. Así pudieron hacer un pozo donde se almacenará el agua y donde las mujeres iban a lavar, y donde se acumulaba el agua para tomar. Era usado de muchas maneras.

Entonces esta comunidad se llama Agua Puerca porque cuando llueve se junta mucha agua de color café, porque baja de los caminos que se encuentran por allí.



Akuitlauijketl / Él que cuida el agua
(Cascada "El Guardián").
Dibujo: Joselin Ivette Hernández Martínez (Pemoxco)

Akuitlauijketl

Nianmechkamanaljuis katli notata techkamanalju katli kinpanok se tonalia kema yajkej maltiaj pan ni kakiuili.

Ni kakiuili kitokaxtia ka chimpekamanali “Cascada El Guardián”, momelaua pan se teyouali tlen itokax El Naranjal. Ni amekatl peua itsintla tepemey katli paya momelaua, uan kixkotona tlen nochi ni teyouali katli nianmechkamanaluia, monamiki tlaltsintla ka se ueyi atlajtli. Ama ya ankimatij konke momelaua ni amekatl.

Se tonalia miak okichpilmej motlalijkej yasej maltitij pan se ueyi akomoli ka tlapoyau kema kisasej momachtiaj. Monechikojkej kalika tlen ininkaltlamachtilis chiknau uampoyomej, sekij achi uejueyij uan sekij sankualtsitsij. Paktiyajkej kipeualtijkej ininujui kampa temo nopa amekatl. Kema asitoj pan ni kakiuili pejkej maltiaj, moachochomotsaj, kuatsajtsistli kichijтиненkej pampa nelia kuali sesek nopa atl pan maltijtinekej, pakilistli kichijтиненkej. Sanima se kipeualti kimimiloa tetl uejueyi kampa temo paj amekatl nel tlaxixintik, pampa yejyektsi kakisti kema asi tlatsintla, ka oui tlen nochi pejkej kichihua sanse. Ka ininjuantij no yajki se konetl katli inka ueltinenki nejnemi tlen kuali tlen itlakatilis. Sanima kikajkej ke se kualankachichi pejki tlapeua uan kipeualti tlajko pan nopa tepexitl tlaxixintik. Amo kikaktoskiaj nopa konemey, kikuitiuetsej tlen nochi katli kiuikatoyaj uan pejkej motlaloaj kuajkuatitla.

Kinekiskiyaj asitij ininchaj kikajkej ya nechka uala nopa kualankachichi. Ax kimatkej kenijki asitoj kampa tlakualkaj uan kampa ya itstoyaj maseualmej. Ax kielnamijkej konke kielkajkej ininuampoyo katli ka ininjuantij yajtoya, nopa katli inka ueltinenki nejnemi. Uajka kichixkej, uejkajki uan ka oui asiko uiuipikajtiuala, nesi nelia majmajtiuala. Pejkej kitlatsintokiaj tlake kiitak uan tlake kimajmati uan axtla tlanankili pampa yon uelki uejchiua tlen miak tlamajmatilistli. Kiuikakej icha uan kiiyyau eyi tonali uan ixpolijki ni pilkonetsi. Kijtouaj ke nopa ajakatl nelia kiasik uan kiuikak ika yaya.

Yeka ama kijtouaj totatauj: kema tiyasej inka sanima titemimilosej pampa itstok se akiya katli kikuitlauia nopa atl uan kitokaxtiaj ama "Amekatl tlen Akuitlauijketl". Ni katli nianmechkamanaljuia techilijki notata pampa ya paya itstoya uan no temimilo.

Juan Carlos Félix Rodríguez (Agua Puerca)

Él que cuida el agua (Cascada "El Guardián")

Les voy a contar lo que mi padre nos contó lo que les pasó un día cuando fueron a bañarse en este lugar.

Este lugar se llama en castellano "Cascada del guardián", se encuentra en una comunidad que se llama El Naranjal. Esta corriente de agua empieza abajo de los cerros que se encuentran allí, al pie de los cerros, y pasa por toda la comunidad que les digo y se junta allá abajo con un gran río. Ahora ya saben donde se encuentra este arroyo.

Un día muchos niños se pusieron de acuerdo para ir a bañarse en un gran pozo de agua, por la tarde, después de salir de la escuela. Se juntaron atrás de la escuela nueve niños, unos un poco más grandes y otros más chicos. Se fueron muy contentos caminando adonde baja este arroyo. Cuando llegaron a este lugar, empezaron a bañarse felices, jugaron en la poza, andaban gritando felices porque estaba fresca el agua en el que se bañaban; andaban felices. De repente alguien empezó a tirar piedras grandes donde baja la cascada. Se escuchaba muy bonito cuando caía hasta al fondo. De repente todos se pusieron a hacer lo mismo. Con ellos también se fue un niño que no podía caminar bien desde su nacimiento. De repente escucharon que un perro bravo empezó a ladrar y empezó a subir sobre la cascada. No hubieran escuchado los niños. Pasaron a agarrar todo lo que habían traído y empezaron a correr

entre el monte. Quisieran ya llegar a sus casas porque escuchaban que ya cerca venía el perro bravo. No supieron como llegaron hasta donde estaba plano y donde ya había gente. No se acordaron ni donde habían dejado a su compañero que iba con ellos, él que no podía caminar. Entonces lo esperaron, tardó y con dificultad llegó temblando, se veía muy asustado. Empezaron a preguntarle que había visto y que le asustó. No les contestó porque no podía hablar, por estar asustado. Lo llevaron a su casa. Aguantó tres días y murió el niño pequeño. Dicen que ese aire en verdad lo alcanzó y lo llevó con él.

Por eso nuestros padres dicen ahora: cuando vayamos [a ese lugar] no rodemos piedras, porque está alguien quien cuida el agua y por eso lo nombraron "Cascada del guardián". Ésto que les cuento me lo dijo mi papá porque él también estaba allí aventando las piedras.



Icha tekuaiketl / Cueva del tigre

Dibujo: Rigoberto Hernández Martínez (Las Palmas, Itztacapa)

Juan Carlos Félix Rodríguez (Agua Puerca)

Icha tekujketl

Notatauj techkamanaluijkej se uechiualkamanali tlen ininueyitatauj kipanokej se tonaliya.

Se tonaliya tlen tlapitsajauetstoya uan nelia tlasesek sanima se pilchichitsi tsajtsite chikauak ke akiya kimakiliyaya, uajka itekouaj pankistiuetskej kiitati tlake kipanok nopa ininpiltlapial. Kitemojkej, kitsajtsilijkej, kinotskej, kikikixilijkej uan amo kiasikej, uajka pejke momajmatiaj, uan motlatsintokiliaj tlake panok, moisiuiltijkej kalakito pan ininpilcha.

Uan tonili inaltsitsi pankiskej kitemouaj nopa ininpilchichi. Teipa kiasikej uejueyi maitl kampa neski tlen panok se tlapiali nelia ueyi. Uajka pejkej momachiltiaj tlen kinpanok nopa tlayoua.

Mosentilijkej tlen nochi katli mochantia pan ni teyouali, kampa, mokamanaljuijkej tlen kichihuasej uan kenikatsa tlatekosej uan kiampa kiitasej tlakeya ualajki kikuiko ni tlapiali.

Kema tlayouixki tlen nochi ni tlakamej katli mochantia pan ni kakiuili tlen itokax "Sokiatl" mokajkej tlapixtokej ueyi tlayoua. Sanima se totoli kuasepentej uan momajmatij. Moisiuiltijkej moketstiuetskej ni tlakamej, ka inintepostlatoponal, olimej, tetlauitlatsmej uan inintlil-lelemek kampa kiitativ tlakeya kimajmati ni tlapialtsi. Tlen uejka kiitakej se ueyi tekujketl kuatojtopoktik uan nelia ueyi. Uajka kitempanojkej chikauak, uan motlaloj

tepeixko, uajka ome chichimej kisémpañojkej uan kitetsalauitoj pan se ueyi texajkali.

Tlen uakpa axojkema tlanekhaui pan ni teyouali, uan ama ni texajkatli kitokaxtiaj "Icha Tekuajketl".

COPYRIGHT Nauatlahtoli Xilitlan

Juan Carlos Félix Rodríguez (Agua Puerca)

Cueva del tigre

Mis padres nos platicaron una historia (historia de boca en boca) que a sus abuelos les sucedió un día.

En un día lluvioso y muy frío, nada más de repente un perrito lanzó un chillido muy fuerte como si alguien le hubiera pegado. Entonces los dueños salieron rápido para ver que había pasado con su mascota. Lo buscaron, le gritaron, le chiflaron y no lo encontraron. Por consiguiente se asustaron y se preguntaban que era lo que había pasado, rapidito entraron a su casa.

Al amanecer salieron nuevamente a buscar a su perrito. Más tarde encontraron huellas muy grandes por donde se ve que había pasado este animal. Entonces empezaron avisarse lo que les había sucedido esa noche.

Todos los vecinos de la comunidad se reunieron para exponer lo acontecido y planearon como hacer para vigilar que era lo que se había llevado a esta pobre mascota.

Al anochecer todos los hombres de la comunidad denominada "Agua Puerca" quedaron en guardia a muy altas horas de la noche. De repente un guajolote aleteó muy fuerte y comenzó a gritar desesperadamente. Rápidamente se levantaron todos estos hombre con sus rifles, resorteras, ondas y antorchas, para ver que era lo que había espantado a esta ave doméstica. De repente de lejos notaron un enorme tigre rayado y muy grande.

Entonces empezaron perseguirlo y lo correataron hasta el cerro. Dos perros lograron seguir sus pistas hasta encuevarlo en un enorme sótano.

Desde entonces ya nunca volvió a aparecerse en la comunidad y desde entonces este sótano se le llama “La Cueva del Tigre”.

COPYRIGHT Nauatlahtoli Xilitlan



Ueyi kokolistli tlen xiuitl 1918 / Enfermedad terrible del año 1918.
Dibujo: David Marcelino Cayetano

Ueyi kokolistli tlen xiuitl 1918

Ni katli panok ueyi kokolistli, kipojki notata, ipan naui tsontli uan eyi makuilpouali uan majtlaktli uan chikueyi xiuitl.

Kipojтиненki kiitakej katli itstoyaj ueuemej paj nopa tonali, kiitakej se tlanextilili paj ni teyouali Pilateno. Se tonalia ipan tlajko xiuitl kema tlaneski kiitakej chochopikatok estli ke ajkiya panok, uan amo saj paj teyouali, kiitakej tle nochi teyoualmej uan altepemej. paj tlanextili ualajki tlen kampa peua ajakatl uan kiuikak kampa yakatlami. Kiampa kipojkej uan moiluiya tlake panok uejkapa, motsintokiliaj kenke kiampa. Teipa ka iyakapaj paj xiuitl pejki kokoya se uampox paj nopa teyouali uan nima mijki. Kema kitlalpachotoj asikoj inincha, kiitato tekitiketl pampa se iuikal tlauei kokoya uan ka tonili nojkia yapolijki. Amo saj paya kakistik, kampauei kiampa pantitok pan teyoualmej uan ipan altepetl, kej panotyajki tonali mojmotla miktiuij. Inka yajatixтиненkej kintlalpachosej sesentsitsij kichijтиненkej ueueyi ostotl pampa kintlaltinenkej kemaj ome o naui.

Uajka paj tonali tlen nochi Mexko mochiyki ueyi majmajtli, ueyiuejkapantekitijketl ayekmo kimati tlake kichiuas. Kipojkej kinsentilijтиненki tlen katli kuakualmej tlapajtiani, kampa kitemoua konke o tlake chijketl ipan se maseuali. Kiampa kitlapojkej, kitemolijkej tlake kipiya. Kiasike se pilokuiltsi ipa iyoltsi, kiampa kikixtikey uan kitlalkej ipan se kampa

uelis kiitasej. Uajka kiyaualojkej tlen nochi tlapajtiani kiyejyekojtiuij tlen katli kuajkuali pajtli, uan amo asitiuetskej nima. Ka teipantsi asiko seyok tlapajtijketl uan kintsintokiliko tla kiasikej pajtli, uan kiluijkej amo kiasij. Uajka kiniiluij:

- Tla amo miki paj okuili ika tlaneltokapajtli, uajka ama, tijyejyekosej ika kuatitlanpajtli.

Kiniiljui ma kikuitij lemo, uan kiapa nelia kikuitoj. Uan paj sekij tlapajtiianij saj kiuetskilijkej, kiiljuikej:

- ¿Tlake tijchius ka se lemo?

- Kuali, jama tikitasej!

Kiampa kitsontejki se lemo, uan kiampa kipatskili paj okuili, uan kema kiteekili pejki uiuitoka uan se tlatoktsi mijki. Uajka kena ya kiuexmatkej paj tepajtijketl. Uajka kijtojkej nochi tijtitlanisej uan timoyauasej amatlakuiloli tlen nochi ma kikuakaj uan ma kichiuakaj atl ika lemo.

Kiampa notata kipixtoya se xiuitl, kiampa kipouili inana. Uajka kimoyajkej kamanali, tlen kiampa moketstiyajki mikilistli. Uan katli mokajkej saj nelia toueyiteko kinpaleui. Ni kokolistli panok tlen tlaltepaktli.

Enfermedad terrible del año 1918

Esta enfermedad que pasó en año el 1918 se llama enfermedad grande, así me contó mi padre.

Decían las personas y abuelos, los que estaban en ese tiempo, que vieron una señal en este lugar Pilateno, a mediado del año. Cuando amanecieron vieron una línea de sangre que venía del norte al sur; y lo vieron en comunidades y pueblos donde pasó, así lo contaron. Después, cerca de terminar el año, empezó alguien con una enfermedad como gripa y no aguantó mucho tiempo, luego murió. Lo fueron a sepultar y cuando llegaron a sus casas, le avisaron a la autoridad que había otro pariente enfermo. Tampoco tardó, al día siguiente murió. Así se escuchaba, en varias comunidades y el pueblo estaba pasando día con día que morían. Ya no pudieron sepultarlos uno por uno. Hicieron fosas grandes y los sepultaban juntos, a veces dos o cuatro.

En ese tiempo en todo México había un gran miedo y el presidente ya no supo que hacer. Convocó a los mejores médicos para que buscaran qué era lo que le hacía mal a una persona. Abrieron un muerto y le buscaron que tenía. Encontraron un gusanito en su corazón. Lo sacaron y lo mostraron a todos. Entonces se acercaron los medicos, le pusieron las medicinas farmacéuticas, y no vieron ninguna medicina que hiciera efecto. Después llegó otro doctor y les preguntó

si encontraron el remedio, y le contestaron que no. Entonces les dijo:

- Pues si ninguna medicina lo mata, entonces ahora vamos a probar medicina tradicional.

Les dijo que fueran a traer limón. Y así hicieron. Y los otros doctores sólo se burlaron de este médico. Le dijeron:

- ¿Que vas a hacer con ese limón?

[Y les contestó:]

- Bien, ¡ahora vamos a ver!

Partió el limón y se lo exprimió al gusano y luego [el gusano] empezó a retorcerse por un momento y murió. Entonces ya lo reconocieron como buen doctor. Entonces acordaron todos hacer y mandar escritos para que todos comieran y prepararan agua de limón.

En ese tiempo mi padre tenía un año, así le contó su madre. Difundieron el aviso y así fue disminuyendo la muerte. Los que se quedaron, sólo Dios los ayudó. Esta enfermedad pasó en esta tierra.



Uitsmalotepetl / Cerro de la Aguja.
Dibujo: Alma Nicolás Medina (Cuartillo Nuevo)

Uitsmalotepetl

Na nijpoua se kamanali katli kijtouaj tokoliuaj, nochi tlen uejka tonali.

Uitsmalotepetl, kijtouaj, paya eltoya itokax Xilitlan pampa yampa katli uanpeuanij katli kijtojkej kiampaya mochiuas nopa altepetl. Uan ni uejkaya tonali, katli sekinok kimatij, nelia kejpaya mochiuaskia altepetl. Sekij yauij ipan sesen xiuitl ipan tlatsakoa kiiljuiaj tonali jueves. Motlapoua nochi katli nepa eltok, kampa tlen katli kipouaj tiuelis tiyas tikalakiti pan nopa altepetl. Tikinitati nochi kej tlanemakilij, tlainij, nochi katli tlen tijneki tijkuati nepa. Uelis tijkuati, uelis tikiti, ne tlen kiampa no iatsa amo uelis tijualikati, pampa tlaj kema tikalakiti ya tikitas tlapojtos nopa kaltemitl. Kema tlen tijualikati tlenijki katli eltok kalijtik, uajka tlaj tipankisati ayekmo tikitas konke eltok nopa kaltemitl, uajka timokaltentsakuas.

Uan kiampa techpouiliyaj, uajka sansekij tokoliuaj, kijtouaj, sempaya yajki se maseuali uan kinejneuli nijkuiti kantlaya, nepa kalijtik uan kiualikato tlakouali uan ayekmo uelki panok. Asik tonali se kauitl motsajki paj kaltemitl. Uajka kijtouaj kichixki chikome xiuitl tlen kiampa kisako sempa ipan inon kaltemitl, uan kiampa nelia asikoya. Kitemojkej iukaluaj, kijtouaj konke nemi, nenkej kitlamitemoauaj uan amo kiasikej. Uajka kiijtoua:

- ¿Kenke techtemouaj? Na niyajki altepetl, niyajki nitlakuato, nikiito tlamantli katle onka, uan kiampa saj

no nijualikato se tlenijki uan amo niuelki nipanok, nimokaltsajki. Uan nimokaajki se tonal pika nikochki uan tonili uan niualajkia.

Uan kijliaj:

- ¡Amo neli!, tojuantij kipia miak tonali timitstemouaj kiuika chikome xiuitl timitstemoauj uan amo timitsasij, ¿uan ama?

- ¡Uan inka! - kijtoua. - Na niualajki. San nichiuato se tonaltsij.

Uan kiampa kipouako katli neka kalakito uan kampa ne Uitsmalotepetl uajka kijlijkej kejuak tlamauilij amo kejueltik tiyas. No kiampa nimochiua akij yaski kiampa monesaualo amo tlen tlake kichiuas se youali, ome o eyi, yas kema ya mosenkistok. Kiampa ya yaski tlakuati, tlaiti, kijiti atl tlamantli tlake onka uan nojkia amo tlen kiualikati. Kiampa kenyajki uan ualati kena uelis yampatsa tonali yas paj ualati amo kenijki, uan kiampa amo tlen kikuiti tleno.

Kiampa tlaj kijtouaj tokoliuaj kipouaj uan kiampa kiualikaj nopa tlalnamikili nopa Uitsmalotepetl paya tlaonka miak nelia, kej paj nika, kijtoua se touampox, nojkia tlaonka, nelia miak, xinachtli katli nopa amaj timotokiaj sintli, timotokiaj etl, timotokiaj kamojtli, tlamantli katli onka nepa uala tlen nopa Uitsmalotepetl. Kema tlakomonki tlen tlauel chikauak katli mouejkano kuali yampa nopa sintli chipauak, uajka katli nopa kostik nopa uajka amo kitsajki tlauli kentsij tlillelemejtli, uan yatsajaj inon sintli tikijiliaj aman yauitl, nopa kiasik tlitl uan tlatlak, uajka yeka inon xinachtli yayauixki. Kiampa techpouiliaj tokoliuaj.

Uan yeka nika tojuantij tikintokaj tlamantli ixajka totlatok amo tlen sintli, uan kiampa eltoya sanikejuaj

kualtechpouiliaj nelia nopa topejkauaj. Kiampa kipojkej, uan pampa amo kema kiitakej san tlauei sijnokiampa miak xiuitl kiukak katli pantik. Uelama san kiampa tijmatij nelia. Nelia tiyajtokej no uan kena nopa Uitsmalotepetl nopa mauililo amo san kejueli tiyas, ika kuali nemi se iyolo uan kuali se mosajtos uan kiampa uelis tiyas uan tiualati, uan kiampa mochiua.

Na nimechinpouilia uan kiampa kikaktiasej sekinok touampoxjuaj, konemej katli aman itstokej kej ni nejnientias ni tlajtoli katli tijmatij saniikia. Paj inin petoni.

COPYRIGHT Nauatlajtoli Xilitlan

Pedro Ríos Cervantes (Pilatenos)

Cerro de la Aguja (La Silleta)

Yo les cuento esta leyenda, que dicen nuestros abuelos, sobre todo lo que pasó ya hace mucho tiempo.

Uitsmalotepetl ["El Cerro de la la Aguja", hoy conocido como "La Silleta"], dicen que allí estaba Xilitla, porque los que vivían al principio en ese lugar acordaron que allí fuera ese pueblo. Y ese día muy lejano, que otros saben, que allí, en verdad, se iba a hacer una capilla. Otros van cada año, cada jueves de Semana Santa. Se abre la entrada para ver lo que hay allí. Como cuentan, puedes ir entrar en ese cerro, puedes ver todo lo que hay, como [por ejemplo] vendedores, personas consumiendo bebidas, todo lo que quieras comer allí. Puedes ir a comer, puedes también tomar, pero no lo puedes traer, [sólo lo puedes consumir allá], porque cuando vas a entrar verás abierto esa cueva, pero cuando tú traerás algo que hay allí adentro [en la cueva], entonces si vienes de regreso a salir, ya no verás donde está la salida. Entonces te vas a quedar encerrado.

Y así me lo contaban hace tiempo nuestros abuelos. Dicen que alguien fue y pensó en traer algo de adentro y lo trajo, pero ya no pudo salir. Llegó el día y la hora que se cerró la cueva. Entonces cuentan que hizo siete años para volver a salir de esa cueva, y así en verdad llegó. Sus familiares lo buscaron, se preguntaron donde andaba, anduvieron buscándolo y no lo encontraron. Entonces dice esta persona:

- ¿Por qué me buscaban? Yo fui al pueblo, fui a comer, fui a tomar lo que había allí, pero traía algo de allí y no pude pasar, me quedé encerrado. Y me quedé un día allí a dormir, y cuando amaneció y ya me regresé.

- ¡No es cierto!, nosotros tenemos varios días buscándote, ya llevamos siete años y no te encontramos, ¿y ahora?

- ¡Eso no es cierto! Yo sólo hice un día.

Y entonces cuentan que para estar allá en el Cerro de la Aguja, que es de cuidado ir, no puedes ir sólo por ir. Para ir no puedes tener contacto con tu pareja una noche, [o] dos o tres hasta que estés puro. Así [después de prepararte] ya puedes ir a comer, tomar cosas que hay allí, pero que no puedes traer. Así como vas a ir, tienes que regresar [sin traer nada], no hay problema.

Así contaban nuestros abuelos, así traen el pensamiento que ese Cerro de la Aguja, que en verdad hay muchas cosas allí, como dice aquí un compañero, que en verdad tiene abundancia, que hay maíz, lo que ahora sembramos, [también] frijol y camote. Cosas que ahora hay vienen del Cerro de la Aguja. Cuando tronó muy fuerte, se protegió bien el maíz blanco y el maíz amarillo, le alcanzó un poco de lumbre [sólo se quemó poco, no mucho]. El maíz que ahora le decimos negro [morado], ése le alcanzó más fuego y se quemó, por eso ése es más negro. Así me lo contaron nuestros abuelos.

Y por eso aquí nosotros lo que sembramos no es como era el maíz [que era blanco antes], que así era lo que me contaban los que empezaron aquí. Así lo contaron, y los que no vieron [que sepan que] es así como pasó hace muchos años. Hasta ahora sabemos que fue así. En verdad hemos ido y sí, ése Cerro de la

Aguja es de respeto, no como quiera puedes ir. Tienes que ir teniendo un buen corazón y una buena purificación, y así puedes ir y venir sin problemas, y así se tiene que hacer.

Y así como les cuento, así ojalá que lo escuchen otros compañeros, niños que ahora están y así este cuento se puede ir transmitiendo. Aquí se acaba.

COPYRIGHT Nauatlaajtoli Xilitlan



Uitsmalotepetl / Cerro de la Aguja.
Dibujo: Arely Mar José (Barrio Petatillo, Itztacapa)

Uitsmalotepetl

Niyaya katli kijtouaj tokoliuaj tlen tepetl ixnesi ipan ni toaltepej Xilitlan. Kijtouaj achtiuimej ni Uitsmalotepetl eltoya tlauej uejkapantik, tlen kijtouaj kej tlatskijtoya ika iljuikak. Uejkaya ipan ni tlaltejpaktli amo eltoya tlake se kikuas, tlen tlamatinij kijtojkej ipan itsonpak Uitsmalotepetl onka miak xinachtli. Moneki se tlakatl o se tlapiyali yas uan kikuiti xinachtli, uan kiampa onkas tlamantli tlen se kikuas ipan ni tlaltejpaktli, pampa nelia onka miak mayantli.

Tlen uajka iyeka mosentilijkej tlen siuamej, tlakamej uan miakij tlapiyalmej; tlen tlapiyalmej katli patlanij, katli mouauatatsaj, machajchantij, sekinok tlapiyalmej tlen tetikej, lojojkej una katli uejkapanpatlanij. Uajka kitlajtlaniykej tsopilotl mayaya yas uan kikuiti xinachtli kampa momeleua itsonpak Uitsmalotepetl, amo asito. Teipa kiluiykej kouatl, nojkia kiyaualojti tlen Uitsmalotepetl uaj nojkia amo uelki asito. Kiampa panokej sekinok tlapiyalmej uaj amo uelkej tlajkosej ipan ni tepetl.

Uajka tlamatinij monojnotskej kenkatsa kichiuasej, tlake tlapiyali kiluisej makikuiti xinachtli itsonpak tepetl. Kiitakej pejki monechkauijtij tlen tototl kuacheche, tlen kiitaj patlani uaj moketsa ipan kuamej uan kinyaualousa. Uajka kinojnotskej uan kitlajtlaniykej ma kichiuas kampika yas uan kitemoti xinachtli kampa kijtouaj onka. Ni tototl kiiytoj: "uajka na nias pampa na no niapismiki".

Patlanki kuacheche tlaskito itlajkotipaj Uitsmalotepetl. Pejki kiyauualoua uan kitsitsipikatij, tlen kiampa tlajkotij, kema kiitakej mopoloj uejkapa, saj kikajkej ka itenchapich kikajkalana tepetl, kema kiitakej Uitsmalotepetl pejki mouiuixoua. Kiitakej pejki ueloni ueyitepetl tlen uajka pejki tlakomoni chikauak, uan kiampa yajki tlakokomokati katlani uan asito ueyiatl, uan tlakomontli teipa mokuelpato ipan mixtli. Uajka iyeka ipan ni tlaltejpaktli uetsi atl.

Tlen maseualmej kiitakej Uitsmalotepetl mokajki tsikitetsij, tlanki tlakomoni, tlen uajka kiitakej tlamantli xinachtli uetski ipan ni tlaltejpaktli, iyeka ipan ni kakiuili onka miak tlamantli. Onka sintli, etl, ayojtli, chayojtli, lalax, ojojijtli, tlen miak kuatlaktli tlen ama mokua. Uan nojkia onka tekupacholi pampa nopa kuacheche ya noja ipan kuamej kitemoua xinachtli, iyeka tikitaj kinyauualoua kuamej uan temej pampa ya amo tla kimelajki.

Alejandrino Manuel Gaspar (San Pedro Huitzquilico)

Cerro de la Aguja (La Silleta)

Esto es lo que nos cuentan nuestros abuelos sobre el cerro que se ve desde el pueblo de Xilitla. Dicen que antes el Cerro de la Aguja estaba más alto. Cuentan que casi estaba pegado con el cielo. Hace mucho tiempo en esta tierra no había que comer, los sabios dijeron que allá arriba del Cerro de la Aguja hay muchos granos para sembrar. Lo que se quiere es un hombre o un animal que vaya a traerlo, y así va a haber cosas para comer en esta tierra, porque en verdad había mucha hambre.

Entonces se juntaron mujeres, hombres y muchos animales como aves, animales que se arrastran, animales trepadores, otros animales fuertes, bravos y pájaros que vuelan muy alto. Entonces le pidieron al zopilote que vaya a traer los granos que están arriba del Cerro de la Aguja y no pudo llegar. Después le dijeron a la víbora y también empezó a darle vueltas al cerro, y tampoco pudo llegar. Así pasaron otros animales y no pudieron subir a este cerro.

Entonces los abuelos sabios se comunicaron de nuevo como lo harían, que animal le dirían para que vaya a traer los granos allá de la cima del cerro. Notaron que se empezaba a acercar el pájaro carpintero, que al volar y pararse en los árboles le daba de vueltas. Entonces le hablaron y le pidieron que les ayudara a buscar los granos donde dicen que había. Dijo este

pájaro: "sí, yo voy a ir, porque también estoy muriendo de hambre".

Voló el pájaro carpintero y se fue a parar en medio del Cerro de la Aguja. Empezó a darle vueltas y a picotearlo, y así fue subiendo. Se dieron cuenta que había desaparecido allá arriba, sólo escuchaban que con su pico picaba el cerro, y luego vieron que el Cerro de la Aguja comenzó a temblar. Observaron que empezó a derrumbarse el cerro, entonces lo escucharon tronar muy fuerte. Así fue derrumbandose y los truenos llegaron al mar, después los truenos se convirtieron en nubes. Es por eso que en este lugar llueve.

La gente vio que el cerro se quedó más pequeño. Acabó de tronar, entonces se dieron cuenta que había granos en esta tierra. Por eso [hoy en día] en este lugar hay muchas cosas, como: maíz, frijol, calabaza, chayote, naranja, níspero, y muchas cosas que se come ahora. Pero aún hay tristeza porque el pájaro carpintero aún sigue buscando granos en los árboles, por eso ves que le da vueltas a los árboles y las piedras porque a él no le tocó nada.



Uitsmalotepetl / Cerro de la Aguja.
Dibujo: Rubén Martínez Licea (Xilitla)



Teposatl / Agua Fierro.
Dibujo: Manuel Medina Martínez (Cuartillo Nuevo)

Alejandrino Manuel Gaspar (San Pedro Huitzquilico)

Teposatl

Kipia miak xiuitl, maseualmej nelia ateuaktinenkej, amo onkayaya atl tlen kiisej, maltisej uan kitekiuisej ipan ininchaj. Uajka pejkej kitemouaj se kakiuili, pejkej tlaxauaj tlen kichiuasej se ueyi ameli uan kiampa onkas atl kampa atakuisej. Mochiualtijkej mojmotla tlauauantinenkej, uan kema ya kiuikaj se ome maitl iuejkatlanka, pejkej kipantiyaj teposmej tlen inixajka kostijkej uan chojchokoxtijkaj.

Inintlayakanka kiniljui tekipanouanij, xikinmaluikaj, se kinsentilis uan tikinkauasej ipan texajkal. Sekinok tlakamej amo tlapanitakej kinkuatlauisotoj ostoko, uan sekinok kej teposmej kinnechikojkej. Kemaj asito tonali tlankej tlaxajkej; uajka tlayakanketl uan tekitiketl kiniluijkej tekipanouanij katli kipantijkej ipan ni kakiuili, ma kinechikokaj. Kinkauasej itsintla ameli, paya kichijkej kitepachojkej ika tetl uan sokitl.

Tlen uajka kitsontijkej ameli, yejyektsi kichichijkej uaj kema petonki tekitl, yajki se tepajtijketl, tetlamakakej, mijtojtijkej, tlapopochuijkej. Onkak patlach, tamali, tlatsikuinijkej ka uino uan tsopelikatl. Ipan nopa tonali ni kakiuili konke mochijki ni ameli itokax Teposatl.

Alejandrino Manuel Gaspar (San Pedro Huitzquilico)

Agua Fierro

Hace muchos años las personas escaceaban de agua, no tenían agua que tomar, bañar o para usar en la casa. Empezaron a buscar un lugar donde juntar el agua. Empezaron a escarbar para hacer un gran pozo y así abastecerse de agua. Se pusieron a trabajar todos los días en escarbar y cuando ya llevaban dos brazadas de profundidad, empezaron a encontrar fierro de color amarillo y café.

La autoridad que estaba a cargo del trabajo les decía que tuvieran cuidado, que lo pusieran en un solo lugar y que al final lo dejarían en una cueva. Otros señores no respetaron [y] los tiraban a un sótano, y otros sí juntaron los trozos de fierro. Cuando llegó el día que acabaron hacerlo, entonces el encargado del trabajo y la autoridad, ordenaron [a los señores] que estaban trabajando que lo que encuentren lo junten y al final dejarlo al fondo del pozo. Así fue, las cosas encontradas las enterraron al fondo con piedras y lodo.

Después acabaron el pozo, hermoso les quedó y cuando se acabó el trabajo, llevaron un curandero [para agradecer], dieron de comer, danzaron, ahumaron el lugar, hubo patlache, tamales y bendicieron a la Madre Tierra con vino y refrescos. Desde aquel tiempo ese lugar y el pozo se llama Teposatl ["Agua Fierro"].



Tlaixkopinkayotl ipan temej / Grabados en piedras.
Dibujo: Imelda Hernández Hernández (El Carrizal)

Alejandrino Manuel Gaspar (San Pedro Huitzquilico)

Tlaixkopinkayotl ipan temej

Ipan se kakiuili itokax La Barranca, tlatilantok altepetl Xilitlan, ipan temej onka miak tlajkuilolmej uan tlaixkopinalmej. Ni tlajkuilolmej ixnesi ipan tetlpatlauak. Onka miak tlalnamikili, kijkajtejkej katli achtiuimej uelis nika mochantijkej, tlen uajka inintlalnamikilis kiyeekchijchijkej uan kikajkej ipan temej.

Achtiuimej tlakamej tlen paya itstouaj, uelis paya mochantijtoyaj, uelis inintlajakankaj o se tlamatketl kikaajki tlajkuilojkayotl. Nesi ipan temej tekipanolistli kichijtinenkej, kitoxonkej tetl, tlakokoyotskej, tlen se kipantis miak tlaixkopinkayotl tlen kikaajkej. Se kipantis yolkamej kinixkopinkej, nojkia tlakamej, kej tonati, nojkia temej tlakokoyotstokej katli kineki tlajtos ken katsan kimachiliyayaj tlaltepaktli.

Ipan ni kakiuili achtouiaj uelis kuatlaj eltoua, tlen achtiuimej tlaya kinmajmatij uan yeka mojkuinijkej, uelis tlanki inintlakual uan iyeka mojkuinijkej. Tlen moneki se kimaljuis ni uejkatlamatilstli. No onka miak ostomej uan ameyalmej. Nojkia amo aki kimakuitlauiya ni ueuenexkayotl.

Tlen ama nopa kakiuili kipia iteko, amo sanimaj se kalakis, tlen moneki se tlajtlanis makikauakaj se tlachias, uan kinitas nopa temej yejyektsitsij tlaixkopinalmej. Moneki momanauis ni kakiuili, tlen tekitinij ma kisematikaj uan nojkia ma tlamachiltikaj, uan kiampa yasej kiitatij ni uejkatlamatilstli.



Petróglifos de La Barranca.
Foto: Elwira Sobkowiak

Grabados en piedras

En un lugar llamado La Barranca, que pertenece al municipio de Xilitla, hay piedras que tienen muchos grabados. Estos petróglifos se ven en piedras anchas. [Aquí] abunda el conocimiento. [Los grabados] fueron dejados por nuestros antepasados; tal vez vivieron aquí y por eso su sabiduría lo embellecieron en estas piedras.

Los primeros hombres que vivieron aquí o quizás aquí se establecieron, tal vez su jefe, la autoridad o algún sabio dejó plasmado el conocimiento. En las piedras se puede apreciar el trabajo que hicieron y uno puede observar las figuras que dejaron grabadas. Este trabajo lo hicieron tallando piedras, y en este lugar se puede encontrar muchas imágenes como hombres, sol y piedras agujeradas que representaban las orientaciones del universo.

En este lugar tal vez fue un bosque, nuestros ancestros huyeron por algo o quizás se les acabó el alimento, por eso se fueron. Ahora se tendría que cuidar el conocimiento ancestral. También hay sótanos y manantiales. No hay quién cuide este lugar.

Ahora este lugar tiene dueño, uno no puede entrar fácilmente, tiene que pedir permiso para ir a apreciar los hermosos grabados en las piedras. Se requiere proteger el lugar, que las autoridades sepan y promuevan este patrimonio cultural y que se conozcan los petróglifos.



Koatl tlen kimanauij teopankali / Koatl tlen kimanauij teopankali.
 Dibujo: Analila García Nicolás (Cuartillo Nuevo)

Rosaura Félix Rodríguez (Agua Puerca)

Koatl tlen kimanauj teopankali

Tlen tokoliuaj kipouaj, nepa altepetl Xilitlan eltoya se ueyi teyokakili uan kinektoyaj kiuelonisej kampa ni kinektoyaj tlaueyilisej uan kichiuasej ininchaj. Nopa tetl tekpantok kimatij kintsakuiliya.

Tlen kemaj nopa tlakamej nenkej kiueloniyaj nopa tepamitl tlen kimatkej tlen tlamolini. Monexti se tlauei ueyi koatl tlen kimalinki nopa teyokakili, uan tlen motemajmatijkej uan motlalkej kimiktisej. Uajka kikixtikej inintepostlatoponil, teuilastli uan koauitl. Sempa kiuiuitejkej, uan axtlen kipanok, uajka kiijtojkej kikauasej. Sempa mosenkamanelo uan moxixitlaxtiyajki sempa yajki, uan ni maseualmej kitokilijkej kiitasej kanke asiti. Ni tlen yauj sempa kalakito nepa texajkali Salitre. Kijtouaj ni monexti kampa ni kimanauj ni amaj teopankali. Tlen uajka kijtojkej mokauas kampa monechikosej uan nika kitlakakilikij toteotsi ikamanal.

La serpiente que defendió el ex-convento

Nuestros ancestros cuentan que en el pueblo de Xilitla estaba una gran morada edificada de piedras, que [los pobladores de este lugar] pretendían derrumbarla para construir sus casas. Sentían que estas piedras les estorbaban.

Después estos hombres comenzaron a derrumbar los muros, repentinamente sintieron un temblor. De repente vieron salir una serpiente muy grande, la que iba rodeando toda la morada. Se asustaron y se pusieron de acuerdo para matarlo. Entonces sacaron sus rifles, hondas y palos. Por más que lo golpearon, no le pasó nada, y decidieron dejarlo. Entonces se deslizó y la gente persiguió a la víbora para ver donde llegaba. Se fue y entró a la Cueva del Salitre. Dicen que esta aparición vino a defender lo que ahora es el templo. Desde entonces acordaron que este lugar será el punto de encuentro y aquí escucharán la palabra de dios.



Ueyikakiuiltlali "El Cristiano" / Ex-Hacienda "El Cristiano".

Dibujo: David Marcelino Cayetano

Ueyikakiuiltlali "El Cristiano"

Kipiya uejka tonali ipan xiuitl naui tsontli uan se matlajpouali uan ompouali uan matlajtli, itstoyaj kachopimej, inijuantij katli tlanauatinenkej pan ni kakiuili "La Ex-Hacienda". Tlayakanketl tlanauati ma mochiua tekittl paj kitlanankej se tekali, uan kema kipeuالتijkej, kichijkej ka uejueyi tetl. Sempa ualajki se ajakatl uan kiueloni. Kuesijki tlayakanketl pampa san kionpeuالتijkej kichiuaj tekali uan onuetski.

Kema kochki tlayakanketl, kitemijki kitlajtlanijkej kena kichiuas nopa tekali ma temaka naui maseualmej, uan kinejneuili ken katsaj kichiuas kipantis nopa naui maseualmej kitlajtlanili imaseualtlanauatijketl. Ken katsaj kichiuas paj kipiya tlen kitlajtlanilijkej, paj uelis kitlananas uan kisenkauas nopa tekali. Uan imaseualtlanauatijketl kiiljui inon amo oui, ma kinejchiko nochi maseualtsitsij ipan ni kakiuili uan ma kichiuas se iljuittl uan ma kinmaka uino. Uan nojkia kiiljui kema iuintitokej ma kinistki nopa maseulamej tlen kitlajtlanilijkej paj tlaxtlauas uan kiampa kiketsas tekali, uan ma kinkalaki kampa eltoya nopa ostotlaketsamej.

Ni tlayakanketl ijkinu kichijki, kinsentili maseualtsitsij tlen ni kakiuili uan kichijki se iljuittl. Kema nochi tlakuajkej, kikixti uino uan kiniljui ma tlaikaj. Ijkinu kinmasilti naui maseualme, uan kinistki tlen achiyok iuintitokej uan kintlalpacho ipan nopa naui ostotlaketsamej. Ijkinu kitlanankej uan kisenkajkej ome kaltejpicholi uan kiampa amoyok

uestki. Ipan nopa tonali uajka iyeka kitokaxtijkej "El Cristiano" uak mochijki ni ueyiteyouali.

COPYRIGHT Nauatlajtoli Xilitlan

Ex-Hacienda "El Cristiano"

Hace mucho tiempo, alrededor del año 1750, fueron los españoles que estaban a cargo de este lugar, "La Ex-Hacienda". El mayordomo mandó que se hiciera el trabajo para construir un edificio, y cuando lo empezaron lo construyeron con grandes piedras. Después vino un viento y lo derrumbó. Se cansó el mayordomo porque cada vez que construían el edificio, se le caía.

Al dormir soñó el mayordomo que para levantar el edificio le pedían una ofrenda de cuatro personas, y pensó de cómo le haría para conseguir esas cuatro personas. Le preguntó a su jefe para que le aconsejara con respecto a lo que le habían pedido de ofrenda en su sueño, para poder levantar y acabar ese edificio. Y su jefe le dijo que eso no era difícil, y que juntara a todos los indígenas de este lugar y que hiciera una fiesta, y que les diera de tomar aguardiente. Y le dijo también que cuando estuvieran borrachos que agarrara las personas que se requiera para pagar la ofrenda y para poder levantar el edificio, y que los metiera donde estaban los ollos de la construcción.

Este mayordomo así lo hizo, juntó a los indígenas de este lugar e hizo una fiesta. Cuando ya todos comieron, sacó aguardiente y les dijo que tomaran. Así consiguió las cuatro personas, agarró los que estaban más borrachos y los enterró en los cuatro ollos de la esquina del edificio. Así pudieron levantar y terminar de construir la casa de dos plantas, y fue así que ya no se

derrumbó. Es por eso que nombraron este ejido "El Cristiano" al fundarlo.

COPYRIGHT Nauatlahtoli Xilitlan



Cerro de la Ventana.
Foto: Elwira Sobkowiak

Tepemixtitla

Kampa momelaua se kaltenajakatl paj tepetl, kiitakej katli pejkej tlachiyaj, kisa mixtli kemaj tlaseseua. Momakakej tlachiyalistli kemaj nopa kakiuili kimelaua se ostotl uejkatla, uan kitokaxtijkej Mixtitla. Kiampa mokajki itokax katli kiiximatkej achtiuimej, katli pejkej mokalchijchiuaj.

Kemaj ualajkej katli tlayekouanij tlen Kaxtiltekatlali, kipatilikoj itokax. Amoyok kipanitakej katli itokax eltoya iyojok Mixtitla, uajka nopa koyomej kitokaxtijkej Chichimixtitla. Uajka amoyok kipia itokax ken katli pejki.

Katli kiiximatkej topejkauaj kisa mixtli ipan kaltenajakatl, ni tepetl momelaua nechka Xilitlan uan ninaliita, tlen mixtli kitsontsakua katli nimantsij tikiiximatij kaltenajakatl ipan tepetl.

Cerro de las nubes

Los primeros habitantes que vivieron donde se encuentra el cerro de la ventana vieron que salían allí nubes cuando hacía frío. Se dieron cuenta que en ese lugar hay un ollo muy profundo y lo nombraron Mixtitla, "lugar de nubes". Así se le quedó el nombre porque nuestros antepasados así lo conocieron, los que allí empezaron a hacer sus casas.

Cuando llegaron a conocer [las tierras] los españoles, le cambiaron el nombre. No respetaron el nombre que tenía - Mixtitla. Los extranjeros lo nombraron Chichimixtitla. Ahora no tiene el nombre como al principio.

Este cerro está cerca de Xilitla y se puede admirar desde lejos. Nuestros antepasados notaron que salían nubes en ese cerro y lo cubrían. Ahora se conoce este lugar como "Cerro de la ventana".



Tlenpanok tonali Otlaxuayo / Historia de Los Otates
Dibujo: Luis Javier Ortiz Francisco (Ahuehueyo)

Karla Nataly Díaz Hernández (Los Otates)

Tlenpanok tonali Ojtlasuayo

Tlake techkamanaltijkej tokoliuaj, ni teyouali Ojtlasuayo kemampaya paj xiuitl ipan 1940 pejkej ka chikome kali. Paj nopa tonali nika kampauei eltoya ojtlatl katli kitekiuijтиненкеј ka kichiuaj ininchaj. Ininjuantij inka uejchijтиненкеј katli inka kaxtiyatljatoli, katli ininkoliuaj ininkamanal san nauatl.

Iyeka tokoliuaj kitokaxtijkej "Ojtlasuayo" katli ama kiiliaj "Los Otates" ipan kaxtiyatljatoli. Ni Ojtlasuayo tlatilantok Lalaxo [El Naranjal]. Katli kemampaya inka kipixtoya tlauli uan inka teposkauayoojtli. Tokoliuaj yajтиненкеј altepetl, sekij ixinejnنتينենкеј, uan sekij yajтиненкеј ipan kauayo. Paj 1961 tlajtlankej kaltlamachtilistli, tlauli uan teposkauayoojtli. Paj 1975 kipeualtijkej ojtli katli panok Santa Fe, Lalaxo, uan asito Itstakapa. Nika eltok chikueyi amelij uan se teatektli, katli mopaleuijkej eyi teyouali: Sokiatl, Lalaxo uan Molochko.

Karla Nataly Díaz Hernández (Los Otates)

Historia de Los Otates

Lo que nos contaron nuestros abuelos, esta comunidad Los Otates empezó en el año 1940 con siete viviendas. En ese tiempo había muchos otates que servían para construir sus casas. Ellos no hablaban el español, la lengua de sus abuelos era sólo el náhuatl.

Por eso nuestros abuelos [llamaron a su comunidad] "Ojtlasuayo", que ahora se conoce como "Los Otates" en la lengua española. El barrio Los Otates pertenece a la comunidad de El Naranjal. En ese tiempo no contaban con el servicio de la luz eléctrica y tampoco con carretera. Nuestros abuelos se trasladaban al pueblo, algunos caminando, y algunos en caballo. En 1961 solicitaron escuela, electrificación y carretera. En 1975 se inició la carretera que pasa por Santa Fé, El Naranjal y llega a Itztacapa. También cuenta con siete manantiales y un depósito de agua, que fue construido por [los habitantes de] tres comunidades: Agua Puerca, El Naranjal y Moloxco.



Cueva "Teopanko".
Foto: Elwira Sobkowiak

Ma. Agustina Hernández Linares &
Daniel Hernández Santiago (La Herradura)

Teopanko

Agustina:

- Nika tiualajkej tipaxalouaj ipan ni texajkali Teopanko. Yani techkamanaljuiaj topejkeuaj, tikitasej ni texajkali itokax Teopanko. Ipan ni kakiuili amo uelis sanima tikalakisej.

Nika ualauij mopajtiaj uan tlamantli kichiuaj. Amo tijmatij tlake ininyolo katli ualauij, uan tlamantli kichiuaj uan kikauaj nika. Katli ualauij tlenijki kitemouaj, sekinok ualauij mopajtiaj uan kinochpana.

Tijpiaj amo titlakuasej uan titlaxtlauasej ka tlenijki nika tijkauasej kampa kaltentexajkali, yeka amo uelis sanima tipanotij. Paj ni texajkal uejkajtok kiijtouaj ni inincha teyomej. Eltok atl texajkalijtik, amo aki kiijis, nopa atl chano sejsek uan nimaya tikokoyas. Yeka nika ni axaki mochantia, saj teyomej. Ni texajkal itokax "Teopanko", kiijtosneki "Casa de dios de los rayos y del agua".

Kiampa ankita, eltok ome kampa se kalakiti, uelis se kiyaualoti. Tojuantij amo tijualikaj tlake ka titlaxtlauasej, uajka amo tipanosej.

Daniel:

- Na tlen nitsikitetsi niuala nika nitlachiya. Nochipa nitlamajmauilia, uak nopa tonali amo kichijtinekej keni ama. Ualauij tlapajtianij nika mopajtiaj, o amo tijmatij tlake kichiuaj, o kichiuaj tlachiualistli, amo

nijmati, kiampa kichijtokej, nika nesi. Kemantik tiualauij uan tlatlatok tlauli, miak tlatlatok paya kimajmantokej uan kitlaltokej popochkomitl, kitlaltokej uino, tlauli. Nelnelia amo tijmatij tlake kichiuaj. Tojuantij saj tipanoj, amo nika titekipanoaj, kiampa saj ke tikitaj tlake kichiuaj. Kemantik neka tetsintla kitemaj tamaltlaxkali, nesi nika tlakua teotsi. Temakaj se tlasamatili uan tlauli mopajtiaj kuali, uajka kuali katli kichiuaj. Uan tlan kichiuaj tlachiualistli, amoyok kuali. Uajka kiampa tikitaj ni kakiuili, majmauililo. Tlen teyomej tikinijliaj kema uetsi atl, tlakomuniyaj, tlapetlaniaj. Nika mochantiaj pan ni kakiuili. Kiampa nijkaktiuala pan toueyitatauaj. Kijtouaj kitokaxtijkej ni kakiuili "Teopanko". Ni kineki kiiptos "kampa itstokej paj teyomej".

Ma. Agustina Hernández Linares &
Daniel Hernández Santiago (La Herradura)

Casa de dios de los rayos y del agua

Agustina:

- Aquí hemos venido a pasear en esta caverna Teopanko. Esto es lo que nos cuentan nuestros antepasados, lo que vamos a ver de esta caverna que se llama Teopanko. Pero en este lugar no se puede entrar como uno quiera. Aquí vienen a curarse y hacer otras cosas. No sabemos que intención traen en sus corazones los que vienen, y hacen y dejan cosas. Pero todos los que vienen aquí buscan algo, [quieren] curarse o hacerse limpia.

Necesitamos no comer y traer algo para dejar aquí en la entrada, no se puede pasar sin hacer ofrenda. Ya desde hace tiempo decimos que esta cueva es casa de los dioses. Hay agua adentro de la cueva, nadie puede tomarlo porque está muy frío y puedes enfermarte. Por eso aquí no vive nadie, sólo los dioses. Esta cueva se llama "Teopanko" que quiere decir "casa de dios de los rayos y del agua".

Así lo ven, hay dos [entradas] donde se puede dar una vuelta. Nosotros no trajimos con que pagar, entonces no vamos a pasar.

Daniel:

- Desde pequeño vengo aquí a ver [esta cueva]. Siempre me ha dado miedo. Pero en aquellos años no lo hacían como ahora. Ya que vienen curanderos aquí

para sanar, o no sabemos que hacen, o hacen limpias, no sé, así lo han hecho, así se ve. A veces cuando venimos encontramos prendidas las velas, muchas luces. Allí las tienen acomodadas y tienen puesto incensarios, ponen aguardiente, veladora. En verdad no sabemos que hacen. Nosotros nada más pasamos, no nos dedicamos a eso aquí, sólo vemos lo que hacen. A veces ponen al pie del cerro [dentro en la cueva] *tamaltlaxkali* [patlache o tamal grande], se ve que aquí come el Diosito. [Las personas] dan un agradecimiento [de esta manera], y tal vez si se curan, está bien lo que hacen. Y si hacen brujería, eso es malo, eso ya no es bueno. Entonces así es como vemos este lugar sagrado. Nos referimos a los dioses cuando llueve, cuando hay truenos y relámpagos. Aquí viven, en este lugar. Así lo he venido escuchando de nuestros antepasados. Ellos nombraron este lugar *Teopanko*. Esto quiere decir "donde están los dioses".

Impresión: Imagen Serigráfica, Ciudad de México
Noviembre 2016
Tirajaje: 1000 ejemplares
ISBN: en trámite